



La cultura
es de todos

Mincultura

Universidad
Externado
de Colombia



VOLUMEN I
TOMOS INTRODUCTORIOS

VOLUMEN II
REGIÓN CARIBE

VOLUMEN III
REGIÓN PACÍFICA

VOLUMEN IV
REGIÓN ANDINA O CENTRAL

VOLUMEN V
REGIÓN AMAZONIA

VOLUMEN VI
REGIÓN ORINOQUIA

**COLECCIÓN LENGUAS
VIVAS DE COLOMBIA**

COLECCIÓN LENGUAS VIVAS DE COLOMBIA

EQUIPO EDITORIAL

Yolanda Bodnar Contreras
Coordinación general

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES UEC EQUIPO EDITORIAL INSTITUTO CARO Y CUERVO

José Fernando Rubio Navarro
Laura Bibiana García
Roberto Pinzón Galindo
Ruth Yolanda Contreras Bohórquez
Claudia Esperanza Prieto Rincón
Corrección de estilo

EQUIPO DE TRABAJO · UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Autodiagnóstico Sociolingüístico
del Estado de Vitalidad de las Lenguas
de los Grupos Étnicos de Colombia

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA MINISTERIO DE CULTURA

Jon Landaburu
Director

María Consuelo Méndez
Coordinadora

June Marie Mow
Asesora Dirección de Poblaciones

Yinet Carolina Puello Dávila
Secretaria ejecutiva

Yolanda Bodnar Contreras
Asesora Universidad Externado de Colombia

Edwin Girón Amaya
Estadístico Universidad Externado de Colombia

Juana Pabla Pérez Tejedor (Q.E.P.D.)
Coordinadora Región Caribe

Rosalba Jiménez Amaya
Coordinadora Orinoquía

Simón Valencia López
Coordinador Amazonia

Miriam Viviana González Garzón
Coordinadora Región Pacífica

Abadio Green Stocel
Asesor (2008)

Jesús Mario Girón
Coordinador Informes Preliminares (2009)

ASESORES INTERNACIONALES

Patxi Baztarrrika Galparsoro
Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

Erramun Osa Ibarloza
Director de Coordinación Viceconsejería de Política Lingüística Gobierno Vasco

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO DE PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA (PPDE) PARA EL PUEBLO PALENQUERO

Bernardino Pérez
Coordinador local

Manuel Pérez
Vicenta Pérez
Sebastián Salgado
Moraima Simarra
María de los Santos Reyes
Rutsely Simarra
Morgan Julio
Etnoeducadores

Basilia Pérez
Carlos Antonio Pérez
Cecilio Pérez
Diover Cassiani
Elida Cañate
Epifanio Tejedor
Fagil Pérez
Gabino Manuel Salas
Gustavo Reyes
Idel Hernández
Jorge Luis Hernández
Josefa María Hernández
Juan Manuel Márquez
Keiner Simarra
Leonardo Padilla
María Belén Salgado
María Polo
Mónica Salgado
Moraima Simarra
Rodolfo Palomino
Tailer Miranda
Wayner Cassiani
William Torres
Winy Pérez
Yadelsi Cañate
Encuestadores

Juana Pabla Pérez Tejedor, con la colaboración
de María Consuelo Méndez Méndez
Responsable del informe de la lengua palenquera

Fernando Urbina
Jesús Natividad Pérez Palomino
Juana Pabla Pérez
Fotografía

“Simakongo, tú eres maestro de la cultura
palenquera; nosotros no te olvidaremos”
Texto de la portada

COLECCIÓN

**Lenguas
vivas de Colombia**

Autodiagnóstico sociolingüístico

VOLUMEN II · CARIBE

TOMO I · Pueblo Palenque

MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO CARO Y CUERVO
UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Lenguas vivas de Colombia, Yolanda Bodnar Contreras, Coordinación General. - Bogotá: Universidad Externado de Colombia; Instituto Caro y Cuervo; Oficina de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), 2015.

102 páginas; ilustraciones, mapas, fotografías, cuadros, anexos; 24 cm.
ISBN: 958-978-790-233-4 (Región Caribe. Pueblo Palenque)

1. Colombia – Lingüística. 2. Colombia – Lingüística de los grupos étnicos.
3. Estado de vitalidad de las lenguas, 2010. 4. Lenguas vivas de Colombia.
Yolanda Bodnar, Coordinadora General. V. Universidad Externado de Colombia.
VI. Instituto Caro y Cuervo. VII. Oficina de Naciones Unidas para la Educación,
la Ciencia y la Cultura (Unesco).
SCDD: Catalogación en la fuente, Universidad Externado de Colombia,
Biblioteca, Julio de 2015

© Yolanda Bodnar Contreras
Jon Landaburu
June Marie Mow

© Universidad Externado de Colombia
Calle 12 N.º 1-17 Este
Bogotá, Colombia
Teléfonos: (571) 3420288 y 3419900
publicaciones@uexternado.edu.co

© Ministerio de Cultura
Instituto Caro y Cuervo
Calle 10 N.º 4-69
Bogotá, Colombia
Teléfono: (571) 3422121

ISBN: 958-978-790-233-4 (Región Caribe. Pueblo Palenque)

Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social (CIDS)
Programa Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Universidad Externado de Colombia

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta colección pueden reproducirse o transmitirse utilizando medios electrónicos o mecánicos, por fotocopia, grabación u otro sistema, sin permiso escrito del Ministerio de Cultura y de la Universidad Externado de Colombia.

Contenido

Lista de cuadros y gráficos	9
Prólogo	13
I. Caracterización general del pueblo palenque	19
II. Desarrollo del proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera	31
III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera	39
V. Medidas para el fortalecimiento de la lengua palenquera	79
Bibliografía	87
Anexo 1. Encuesta sociolingüística en lengua ri palenge	89
Anexo 2. Encuesta sociolingüística en formato castellano	95

Lista de cuadros y gráficos

CUADRO 1. Sitios de residencia de los palenqueros en Barranquilla y Cartagena	24
CUADRO 2. Población por sectores en Palenque de San Basilio	34
CUADRO 3. Muestra para el Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera	34
CUADRO 4. Distribución de la población por sexo según grupos quinquenales de edad	41
CUADRO 5. Pueblo palenquero por grandes grupos de edad	42
CUADRO 6. Nivel educativo según grandes grupos de edad	42
CUADRO 7. Habilidad para hablar y entender la lengua palenquera según grupos de edad	44
CUADRO 8. Habilidad para hablar y entender el castellano según grandes grupos de edad	46
CUADRO 9. Competencias para leer y escribir la lengua palenquera según grupos de edad y área de residencia	49
CUADRO 10. Habilidad para leer y escribir la lengua palenquera según nivel educativo	49
CUADRO 11. Competencias para leer y escribir en castellano según grupos de edad	50
CUADRO 12. Niveles de manejo del palenquero por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus padres o suegros, sus hijos y nietos según departamentos	54
CUADRO 13. Población encuestada según grupos quinquenales	56
CUADRO 14. Pueblo palenquero. Población encuestada según actividad principal	57
CUADRO 15. Propuestas para la revitalización de la lengua palenquera en la comunidad y en la escuela	82
CUADRO 16. Propuestas para promover el uso de la lengua palenquera en los medios de comunicación y nuevas tecnologías	83

CUADRO 17. Propuestas de formación en áreas implicadas en el fortalecimiento del palenquero	84
CUADRO 18. Propuestas para fomentar la investigación y la documentación de la lengua y la cultura palenqueras	84
* * *	
GRÁFICO 1. Población palenquera, según lugar de residencia y sexo	39
GRÁFICO 2. Distribución de la población por sexo y grupos de edad	40
GRÁFICO 3. Nivel educativo alcanzado	41
GRÁFICO 4. Habilidad para hablar la lengua palenquera	43
GRÁFICO 5. Competencias para hablar el castellano	45
GRÁFICO 6. Competencias para hablar castellano y palenquero	46
GRÁFICO 7. Competencias para leer y escribir la lengua palenquera	47
GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir la lengua palenquera según área de residencia	48
GRÁFICO 9. Competencias para leer y escribir en castellano	50
GRÁFICO 10. Situación de bilingüismo en palenquero y castellano	51
GRÁFICO 11. Niveles de manejo del palenquero por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus padres o suegros, sus hijos y sus nietos	53
GRÁFICO 12. Habilidad para hablar bien palenquero en cuatro generaciones	55
GRÁFICO 13. Lenguas habladas	58
GRÁFICO 14. Habilidad para hablar castellano entre los jefes de hogar	58
GRÁFICO 15. Comparación entre la adquisición de las lenguas, palenquera y castellana, de los jefes de hogar y la de sus hijos	59
GRÁFICO 16. Edad de aprendizaje de las lenguas	60
GRÁFICO 17. Ámbitos de aprendizaje del palenquero y el castellano	60
GRÁFICO 18. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus padres	61
GRÁFICO 19. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus cónyuges e hijos	62
GRÁFICO 20. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus abuelos y hermanos	63
GRÁFICO 21. Uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges	63
GRÁFICO 22. Uso del palenquero y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con sus paisanos y las autoridades tradicionales	64
GRÁFICO 23. Uso del palenquero y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con los maestros y los funcionarios del Estado	65

GRÁFICO 24. Uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües con diversos actores sociales	65
GRÁFICO 25. Uso de la lengua palenquera y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las ceremonias tradicionales y religiosas y en las fiestas tradicionales y no tradicionales	66
GRÁFICO 26. Uso de la lengua palenquera y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las reuniones, los talleres, el trabajo comunitario y los encuentros deportivos	67
GRÁFICO 27. Uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües en diversos ámbitos sociales	67
GRÁFICO 28. Lengua(s) que utilizan los jefes de hogar bilingües para hablarles a los niños de su comunidad	68
GRÁFICO 29. Lenguas que hablan los hijos de los jefes de hogar al entrar a la escuela primaria y al terminarla	69
GRÁFICO 30. Sentimientos de miedo y vergüenza de los jefes de hogar bilingües para hablar el palenquero	70
GRÁFICO 31. Interés de los jefes de hogar, monolingües en castellano, por aprender la lengua palenquera	70
GRÁFICO 32. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro para sus hijos	71
GRÁFICO 33. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del palenquero en el espacio escolar, en perjuicio del aprendizaje del castellano	71
GRÁFICO 34. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela	72
GRÁFICO 35. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno	72
GRÁFICO 36. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la vida diaria	73
GRÁFICO 37. Preferencia de los jefes de hogar sobre las lenguas que deberían enseñarse en la escuela	73
GRÁFICO 38. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela	74
GRÁFICO 39. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua palenquera en su comunidad.	74

Prólogo

YOLANDA BODNAR CONTRERAS

JOSÉ FERNANDO RUBIO NAVARRO

Así como Colombia sobresale en el mundo por la diversidad de su flora y su fauna, se distingue también por su diversidad étnico-cultural y lingüística. Pocos países tienen, de hecho, en relación con su tamaño, una variedad lingüística y cultural tan amplia. Tal situación obliga al Estado colombiano a proteger, fomentar y conservar este patrimonio para sí y para toda la humanidad. Además del castellano, en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas, dos criollas afrodescendientes –una de base lexical hispánica y otra inglesa– y una lengua romaní o gitana, de familia indoeuropea, para un conjunto de 68 lenguas consideradas étnicas en nuestro país. Todas ellas, extremadamente variadas en su estructura, tipología y naturaleza¹¹, son el resultado de un complejo proceso de adaptación de distintos pueblos a la región desde hace unos 15 mil o 20 mil años.

En términos cuantitativos, la población hablante de lenguas nativas en Colombia es relativamente reducida, pues es posible no pase del millón de personas. La importancia de esta realidad es, sin embargo, particularmente cualitativa, en la medida en que cada lengua supone una manera diferente de comprender el universo y la vida, la cual se expresa, entre otras formas, mediante la compleja variedad estructural y léxica que cada una presenta individualmente. Por eso, la diversidad cultural y lingüística colombiana es digna de cuidado y de protección, y en ese sentido es deber especial de las instituciones, estatales y privadas, atender esta diversidad única y patrimonial de la Nación.

La diversidad lingüística es un recurso estratégico para la interacción armónica de las poblaciones con su entorno, un baluarte de la identidad y un elemento determinante de la cohesión social y la gobernabilidad. En el caso de los pueblos indígenas y las comuni-

¹ La mayoría de las lenguas pertenece a trece familias lingüísticas distintas y siete se consideran lenguas aisladas.

dades negras o habitantes de sus territorios ancestrales, las lenguas son, efectivamente, depositarias de la memoria colectiva de los conocimientos y los saberes, en interacción con otras formas de expresión del pensamiento, con la socialización y con el medio. Por consiguiente, los colombianos poseemos un valioso legado lingüístico, portador de la memoria colectiva de pueblos milenarios a lo largo y ancho del país.

Lo grupos étnicos de Colombia han luchado durante siglos por su visibilización y por el reconocimiento de sus territorios, de su identidad y de sus diferencias; en últimas, han luchado por la valoración de sus culturas, pero solo recientemente han logrado empezar a sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

A raíz de ese proceso de reivindicación, entre otras razones, el Ministerio de Cultura emprendió la tarea de facilitar un proceso de sensibilización, evaluación e intervención desde y con las etnias, denominado Autodiagnóstico Sociolingüístico del Estado de Vitalidad de las Lenguas de los Grupos Étnicos de Colombia, realizado a través de una encuesta y un estudio diferenciado por pueblo y lengua. Este proyecto, desde la Universidad Externado de Colombia²² y el Instituto Caro y Cuervo, ha dado inicio a una ambiciosa apuesta de investigación y editorial llamada *Lenguas vivas de Colombia*. El volumen introductorio contiene los fundamentos metodológicos y contextuales del Proyecto de Autodiagnóstico, junto con el marco general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística del que se deriva.

El proyecto *Lenguas vivas de Colombia*, a partir de la creación de una línea de base, tiene el propósito de propiciar procesos reales de revitalización y protección de las lenguas nativas desde la descripción y el análisis de su estado actual, generando así, por un lado, un auténtico reconocimiento y valoración de las mismas, en aras de enriquecer el patrimonio cultural del pueblo colombiano en su conjunto, y, por otro, una responsabilidad por parte de la Nación, que debe asumir la tarea de proteger este legado.

Realizar el autodiagnóstico a través de una encuesta sociolingüística ha redundado en el aprendizaje colectivo, pues el punto de partida fueron el diseño y la elaboración, participativos y concertados con los mismos pueblos, de los objetivos, la metodología y los instrumentos requeridos. Esa tarea se llevó a cabo en una perspectiva que

²² Proyecto Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas y Área de Demografía y Estudios de Población. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.

combina aspectos conceptuales y operativos con el pensamiento, la cosmovisión y los enfoques de las propias comunidades.

En 2010, el Ministerio de Cultura, junto con la Universidad Externado de Colombia, y con el apoyo del País Vasco y el Fondo Mixto para la Cultura y las Artes del Valle del Cauca, preparó la publicación de los resultados del autodiagnóstico, correspondientes a la primera campaña, bajo el título “Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de quince lenguas nativas de Colombia”. El lanzamiento de esta obra se hizo el 4 de agosto de 2010 en el auditorio del Museo Nacional en Bogotá. Sin embargo, dicha obra no se imprimió por diversos motivos de orden institucional, en consecuencia, la Universidad Externado de Colombia como coprotagonista del proceso, y en atención a la Ley de Lenguas de 2010 y a las normas vigentes, asumió el deber de publicarla, dadas su relevancia y su pertinencia, esta vez en concierto armónico y valioso con el Instituto Caro y Cuervo, conservando el estrecho nexo con el Ministerio de Cultura.

Teniendo en consideración el marco de la política de lenguas y el enfoque investigativo propio de este proyecto, la Universidad y el Instituto Caro y Cuervo, mediante una oportuna alianza interinstitucional, han venido trabajando en la publicación del tomo introductorio de la colección *Lenguas vivas de Colombia* y de los dieciocho estudios finalizados hasta el momento; también en la culminación del proceso de autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas faltantes y su continuación con otras mediciones periódicas.

La colección *Lenguas vivas de Colombia* que hoy la Universidad Externado de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo felizmente ponen a disposición del país está organizada en volúmenes distinguidos por colores de acuerdo con las cinco macrorregiones del país, y estos, a su vez, conformados por tomos independientes según las lenguas que los diferentes pueblos hablan en cada una de ellas. Dichos volúmenes van precedidos por un tomo introductorio al que ya nos referimos anteriormente.

El plan de los primeros dieciocho tomos que dan razón y presentan el estudio sociolingüístico es el siguiente:

Volumen I. Tomos Introductorios:

Tomo I. Autodiagnóstico sociolingüístico

Volumen II. Región Caribe:

Tomo I. Pueblo palenque

Tomo II. Pueblo wiwa

- Tomo III. Pueblo ette ennaka
- Tomo IV. Pueblo wayúu
- Tomo V Pueblo raizal del Archipiélago de San Andrés,
Providencia y Santa Catalina

Volumen III. Región Pacífica:

- Tomo I. Pueblo tule o kuna
- Tomo II. Pueblo wounaan

Volumen IV. Región Andina o Central:

- Tomo I. Análisis de resultados “Estudio sociolingüístico preliminar lenguas nasa yuwe y namtrik, fase exploratoria”
- Tomo II. Memorias: “La minga por la vida de las lenguas: un aporte a la construcción de las políticas lingüísticas en Colombia”
- Tomo III. Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe del pueblo nasa, ACIN

Volumen V. Región Amazonia:

- Tomo I. Pueblo tukano
- Tomo II. Pueblo kubeo
- Tomo III. Pueblo tikuna
- Tomo IV. Pueblo cofán

Volumen VI. Región Orinoquia:

- Tomo I. Pueblo sáliba
- Tomo II. Pueblo puinave
- Tomo III. Pueblo kurripako
- Tomo IV. Pueblo sikuaní

La colección inicia con siete tomos, uno introductorio y el primero de cada macrorregión, más el segundo tomo de la Región Andina, y será enriquecida paulatinamente con los demás estudios que ya están culminados y con otros a medida que se realicen.

La colección es indudablemente útil para una variedad de lectores, comenzando por los mismos pueblos, aunque también para los especialistas y las instituciones públicas y privadas y, especialmente, para quienes trabajan con las etnias. Lenguas vivas de Colombia, efectivamente, busca convertirse en un material de referencia para docentes, profesores e investigadores, así como para tomadores de decisiones en todos los niveles de la administración pública, diseña-

dores de políticas públicas diferenciadas para las etnias y analistas que tengan interés y entusiasmo en asumir con responsabilidad y compromiso la revitalización de las lenguas nativas.

La publicación de esta colección es posible porque más de 520 personas, hasta el momento, de diferentes ámbitos y disciplinas, en su mayoría pertenecientes a las etnias nacionales, regionales y locales, de conformidad con las cinco macrorregiones del país, han aportado sus ideas, capacidades, entusiasmo, experticia y sabiduría para llevar a cabo los auto-diagnósticos sociolingüísticos. La colección, por tanto, es una invitación a que la sociedad colombiana reconozca la importancia de las lenguas nativas, revalore el carácter pluriétnico y multilingüe del país y conciba la diversidad como un derecho de los grupos étnicos.

El presente tomo I de la Región Caribe comprende cuatro partes que en su conjunto muestran la vitalidad de la lengua palenquera, dando razón de su naturaleza y de su estado actual en nuestro país³³.

El tomo inicia con una presentación panorámica de la caracterización del pueblo palenque de San Basilio en el capítulo I, haciendo énfasis en una descripción de su territorio y del contexto histórico que lo acompaña, y culmina con una imagen de su vida en la actualidad.

En el capítulo II se relacionan los procedimientos empleados para realizar el Autodiagnóstico Sociolingüístico, comenzando por el proceso de consulta y de conformación del equipo local de trabajo, continuando con un recuento del diseño del tamaño de la muestra, hasta el diseño del plan operativo utilizado para el levantamiento de la información a través de la encuesta. También se describen el proceso de traducción a la lengua palenquera del formato de encuesta escrito originalmente en castellano y los seminarios realizados para la formación de los encuestadores.

El capítulo III contiene los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera teniendo en cuenta los objetivos de la encuesta. Se establecen así el volumen y las características sociodemográficas de dicho pueblo, el estado de vitalidad de la lengua palenquera, el uso que se le da en diversos contextos, la actitud lingüística hacia ella y las principales conclusiones del autodiagnóstico.

³³ Para tener una visión panorámica del proyecto a escala nacional se recomiendan la lectura y el análisis del tomo introductorio. Dicho tomo consta de tres partes que en su conjunto muestran la presentación general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística y la propuesta conceptual y metodológica del proyecto de Autodiagnóstico Sociolingüístico, dando razón de su naturaleza y del estado actual de las lenguas étnicas de nuestro país.

El capítulo iv da cuenta de las principales medidas que se tomaron después de la presentación de los primeros resultados del auto-diagnóstico a los integrantes del pueblo palenquero, tendientes a la conservación y revitalización de su lengua palenquera.

Finalmente, el tomo incluye dos anexos: el formato de la encuesta o cuestionario en lengua palenquera y el formato en castellano⁴.

Así, dejamos a todo el público, interesado y comprometido con la diversidad lingüística del país, esta iniciativa interinstitucional que muestra, por primera vez, un estudio detallado e individual del estado de vitalidad de las lenguas del Colombia. Es nuestro profundo deseo que este proyecto continúe hasta abarcar cada una de las 68 lenguas étnicas de país y siga renovando periódicamente el estado de vitalidad, particularmente, de las más cercanas a su desaparición. *Lenguas vivas de Colombia* será la sede de este y de otros estudios que contribuyan a la conservación, recuperación y valoración del patrimonio lingüístico y cultural de nuestra nación.

⁴ Es de anotar que tanto el formato de la encuesta como el *Manual de capacitación* han tenido algunas adecuaciones según la etnia. Por ejemplo, en el caso de los raizales del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, por el hecho de tratarse de tres lenguas; o, en el caso del norte del Cauca, con el pueblo nasa y la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (acin), quienes decidieron agregar una pregunta. De todas formas, dichos cambios no han sido sustanciales y se espera conservar esos materiales intactos hasta la finalización de una ronda con todas las lenguas, de modo que se puedan realizar agregaciones o agrupaciones –nacional, regional o localmente– y establecer comparaciones entre ellos.

I. Caracterización general del pueblo palenque

1. Palenge tiela ri suto [Palenque: nuestra tierra]

Palenge a sendá komunirá ri prieto, lo ke taba gobennao po uto. I, ke bae ajuindo ri Katajena po ma año ri 1599 to e má prieto lo ke taba miní ri un poko pate ri Afrika, ané asé un lengua lo ke ma tadde a siribí ané pa chitiá uno ku uto pa ma guarumá entendé ané un i asi polé chitá lendro ané pa bae re juía.

E lengua ri origen bantú kun poko kusa ri kateyano anda a má jende ri Palenge irentirá, pa se suto memo. Un tiempo e memo lengua a miná rinkonao, kuandi má jende suto a bae makaniá andi a uto pate juela de ri Palenge.

Má ri la juela po un sabe ke a Palenge má jende a seba chitiá ritinto ri ané.

Ané a seba arí ri suto, chitiando ke suto seba kombedsá kateyano ku juicio un to e má kusa a nda pa má tatá chitiá a majaná éle pa kombedsá lengua ri Palenge nú.

Ata ke po má era 80 akí Kolombia a nasé mangajorú po asé pa má pueblo gobbe kumo ané taba (prieto ku indio).

Tambié e ke andi ekuela ri Palenge suto a empesá andi ma 88 un erukusión epesiá andi se ndá lengua ku itoria afroamerikana sendando ma machakao ku Ley 70 ri 93 i ku Ley 115 ri 1994.

Ku etnoerukasión suto a nganá un poko kusa.

- *Machakao kutturá ku juicio ri suto.*
- *Lengua ri Palenge kumo un lengua ngande.*
- *Piacha pa nda má kusa ri akueddo ku suto.*

Palenque: nuestra tierra

Palenque es una comunidad descendiente de los esclavos cimarrones que se escaparon de la colonia de Cartagena en 1599; estos cimarrones se vieron en la necesidad de usar una lengua que los ayudara a comunicarse de manera tal que las colonias no la entendieran y así se les facilitara continuar su proceso de escape. Esta lengua, de origen africano con base léxica del castellano, se convirtió en la identidad cultural de los palenqueros, la cual estuvo amenazada cuando ellos se hallaron en la necesidad de interactuar con otras comunidades, que, al no conocer la lengua, consideraron que se trataba de un castellano mal hablado.

Esto llevó a que los padres les prohibieran a sus hijos hablar la lengua palenquera hasta que, a comienzos de los años ochenta, surgió en Colombia una gran preocupación por la recuperación de las culturas indígenas y afrodescendientes. Por ese tiempo se inicia en las escuelas palenqueras el Programa de Etnoeducación, en el cual se dan clases en lengua palenquera e historia afroamericana. Todo este proceso se reafirmó en las leyes 70 de 1993 y 115 de 1994, Ley General de Educación. En ellas se reconocen la diversidad étnica del país y el apoyo a los programas de etnoeducación. A lo largo de este proceso se han alcanzado los siguientes logros:

- reafirmación cultural
- reconocimiento de la lengua palenquera como una lengua propia
- nombramiento de docentes etnoeducativos.

2. *Kumo má jende suto ta miní aki* [Contexto histórico]

Una de las proezas más grandes de los africanos traídos a América fue la lucha permanente por su libertad, expresada en el cimarronaje, el cual no se refiere únicamente al acontecimiento de la huida o fuga de los africanos esclavizados sino también a esa lucha permanente por la autonomía espiritual y física como un derecho fundamental de los seres humanos y de los pueblos.

De acuerdo con las investigaciones históricas y antropológicas¹, los africanos fugados –conocidos como cimarrones– se refugiaron en sitios de difícil acceso para los europeos, y esto les permitió continuar con el uso y la transmisión de sus prácticas y saberes. Estos espacios geográficos se conocieron en América Latina y el Caribe como quilombos, macambos, ladeiras o palenques.

¹ Véanse Escalante (1954), Arrazola (1970), Arocha & Friedemann (1986), Friedemann (1979).



FOTOGRAFÍA 1. Niñas pilando.
Fernando Urbina, 1970

Vale la pena recordar que los africanos traídos forzosamente a América pertenecían a distintos contextos geográficos y culturales², por lo cual tenían diferentes concepciones del mundo, poseían múltiples saberes y, por supuesto, eran hablantes de una gran diversidad de lenguas. Al encontrarse en una situación de opresión extrema, tuvieron la necesidad común de luchar por su integridad como personas y pueblos. En este contexto, los palenques fueron el escenario de confluencia de varias culturas africanas, lo que hizo necesaria la adaptación de prácticas y saberes de acuerdo con los requerimientos del nuevo ámbito social y cultural.

Según los documentos oficiales de la Provincia de Cartagena, la trata de personas oriundas de África se instauró como una empresa comercial desde inicios del siglo XVI, a partir de la licencia de tránsito de africanos que solicitó Pedro de Heredia al monarca Carlos V en 1533 (Friedemann, 1979: 65). Un hecho histórico que se debe resaltar

² Aquí llegaron gentes procedentes de varias regiones de África; por ejemplo, miembros de pueblos bantúes tales como los congós, los monicongos, los anxicos y los angolas, y de la parte occidental fueron traídos los yolofos, los mandingas, los biojos, los minas y los carabalés, entre otros.

es que, ante esta situación de avasallamiento, los africanos esclavizados reaccionaron de manera inmediata con hechos tan contundentes como los suicidios durante los traslados: morir era mejor que estar esclavizados, y de esta forma lograban la libertad y el encuentro con sus ancestros. Otra forma de reacción fueron las fugas o huidas constantes de los hombres y mujeres esclavizados, las cuales se reportaron en las cédulas reales desde 1540 (Friedemann, 1979: 65).

En cuanto a la formación de los palenques se reporta, sobre este aspecto, en la provincia de Cartagena de Indias a partir de 1603, documentación oficial en que se menciona la existencia de pequeños poblados ubicados en sitios inhóspitos, rodeados por ciénagas y, por ende, de difícil acceso, donde los cimarrones se refugiaban y planificaban su defensa contra los españoles. Durante los siglos XVII y XVIII se menciona en las cédulas reales la existencia de palenques desde la gobernación de Riohacha hasta el río Patía, pasando por los ríos San Jorge, Magdalena y Cauca (Friedemann, 1979). Esto muestra que el cimarronaje fue un fenómeno social generalizado en Colombia que requirió la inversión de recursos económicos y humanos por parte de los españoles para ser contrarrestado. Entre 1603 y 1799, las cédulas reales dan cuenta de los palenques de Matuna, Tabacal, Matubere, Bongue, Arenal, San Miguel, Norosí, Guamal y San Basilio, entre otros. Cabe mencionar que los documentos oficiales de la provincia de Cartagena reportan un pacto en 1713 entre el Palenque de San Basilio, el cual se encontraba en la Sierra de María, y un delegado del gobierno de Indias, el obispo Antonio María Cassiani, con el propósito de aplacar las constantes luchas entre los palenqueros y las milicias españolas (Arrázola, 1970).

En ese contexto histórico surge un hombre que se convirtió en héroe y leyenda: Biojo³, quien fue considerado líder y rey del movimiento cimarrón en el Caribe colombiano. En los documentos de la provincia de Cartagena se reitera, entre 1600 y 1790, la ejecución de varios Biojos, nombrados Domingo Biojo y Dominguito Biojo, entre otros. De acuerdo con el historiador palenquero Luis Gerardo Martínez, “Biojo es el símbolo de la lucha por la independencia cultural, es el guerrero, el estratega; y dentro del contexto del cimarronaje, los líderes que tuvieran estas cualidades simplemente eran denomina-

³ Históricamente, los biojo de Guinea-Bissau se caracterizan por ser un pueblo de guerreros y navegantes. Los hombres del pueblo biojo no eran apetecidos por los europeos en calidad de esclavos, pues se consideraban rebeldes y comúnmente huían de las haciendas. Es posible que el héroe Biojo hiciera parte de ese grupo cultural. No obstante, es pertinente recordar que los europeos tenían la tendencia a denominar a sus cautivos por el sitio de captura o embarque (Friedemann, 1979).

dos Biojo”⁴. Así, en los relatos orales de la cultura palenquera, aparece la figura del líder Benkos Biojo como el hombre que guio a los palenqueros en el proceso de recuperación de su autonomía como personas y como pueblo.

De los diferentes palenques que se formaron a lo largo del Caribe y en el resto del territorio colombiano, algunos desaparecieron como consecuencia de la lucha férrea contra los españoles, y uno de los que hoy se erige como ejemplo de libertad y autonomía es el Palenque de San Basilio.



FOTOGRAFÍA 2. Plaza de Palenque. Fernando Urbina, 1970

3. ¿Kumo tá má jende suto ajué? [Los palenqueros hoy]

Los “palenqueros” son los descendientes de los cimarrones que se establecieron en el Palenque de San Basilio y que comparten, utilizan y transmiten manifestaciones⁵ y valores culturales propios, acordes a su forma de ser, sentir, ver y vivir el mundo. Su territorio ancestral está ubicado en jurisdicción del municipio de Mahates, en el departamento de Bolívar, a unos 60 kilómetros al sureste de Cartagena.

Durante los años sesenta y setenta se produjo una migración de hombres y mujeres palenqueros, que anhelaban encontrar mejores oportunidades laborales, hacia diferentes ciudades del Caribe colombiano como Cartagena y Barranquilla y, en menor proporción, hacia Valledupar, Maicao y Riohacha o hacia territorio venezolano. Al llegar a estas ciudades, los palenqueros formaron barrios en los cuales, al igual que en San Basilio, utilizan y transmiten sus prácticas culturales.

⁴ Entrevista realizada al historiador palenquero Luis Gerardo Martínez en agosto de 2009.

⁵ En este mismo capítulo se comentan algunas de las manifestaciones culturales palenqueras.

En Barranquilla y Cartagena, los palenqueros optaron por residir, en lo posible, en barrios cercanos como estrategia para salvaguardar su cultura (cuadro 1), lo cual les permitió estar en contacto permanente y de esta forma usar y transmitir su patrimonio lingüístico y cultural.

Ciudad	Barrios
Barranquilla	San Felipe, Caraquita, La 21, La Manga, Nueva Colombia, Me Quejo y El Bosque
Cartagena	San Fernando, Antonio Nariño, Lemaitre, La Esperanza, La María, Pablo Sexto, Amador, San Francisco

CUADRO 1. Sitios de residencia de los palenqueros en Barranquilla y Cartagena

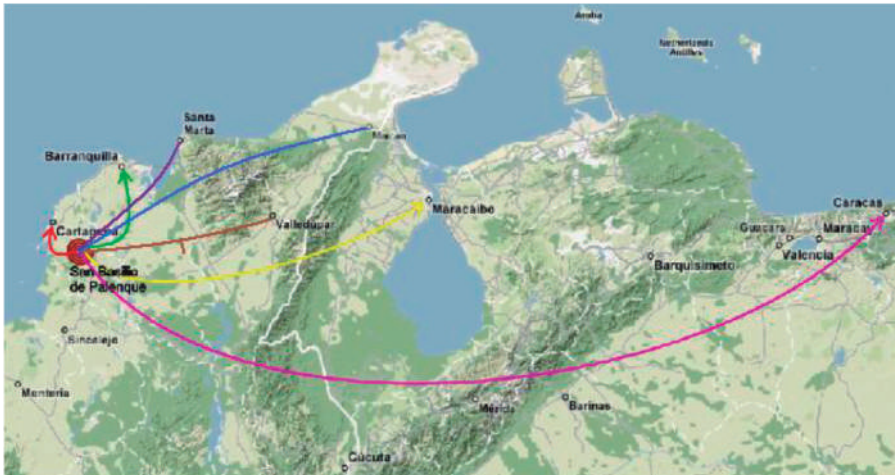


FIGURA 1. Pueblo palenquero. Localización de Palenque y migración palenquera hacia ciudades del Caribe

Es importante resaltar que, pese a las acciones del sistema esclavista imperante en Colombia hasta la primera mitad del siglo XIX, los hombres y mujeres palenqueros les enseñaron a sus descendientes el derecho a luchar por su autonomía y a actuar de acuerdo con sus valores y prácticas culturales. Gracias a esto, hoy los palenqueros son depositarios de un conjunto de saberes y prácticas que articulan la riqueza de las culturas africanas con aportes de la tradición europea, y por ello la Unesco reconoció en 2005 el espacio cultural del Palenque de San Basilio como Obra Maestra del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Entre las múltiples manifestaciones del patrimonio inmaterial de los palenqueros se destacan el *kuagro* –forma de organización social

y política de la cultura palenquera–, el *lumbalú* –ritual fúnebre– y la lengua palenquera⁶.

Los palenqueros denominan *kuagro* las organizaciones que integran desde los primeros años de su vida y de las que hacen parte hasta los últimos días de su existencia. Tales organizaciones sociales se conforman de manera espontánea, teniendo en cuenta la homogeneidad del sexo de sus integrantes, quienes viven en un mismo sector o calle. Es importante resaltar que, en la adolescencia, los *kuagro* inician un proceso de integración con otros *kuagro* del sexo opuesto y con esto se dan los primeros pasos para los enlaces matrimoniales.



FOTOGRAFÍA 3. Patio tradicional palenquero.
Jesús Natividad Pérez, 2006

Los *kuagro* desempeñan un papel fundamental en el fortalecimiento de la identidad cultural de los palenqueros, pues a través de estas instituciones se transmiten, usan y fortalecen sus saberes culturales. Dentro de las funciones sociales del *kuagro* se destacan las siguientes:

6 Algunas de estas manifestaciones del Patrimonio Cultural Inmaterial de San Basilio de Palenque se describieron en las fichas sobre Proceso de Identificación y Recomendaciones de Salvaguardia (pirs) de las manifestaciones asociadas al espacio cultural de San Basilio de Palenque (Ministerio de Cultura de Colombia, Observatorio del Caribe Colombiano, 2007). Estas fichas las elaboraron los investigadores palenqueros Luis Gerardo Martínez Miranda, Juana Pabla Pérez Tejedor y Jesús Natividad Pérez Palomino, con la dirección del antropólogo Ramiro Delgado.

- en la niñez, recreación, acompañamiento y protección
- en la adolescencia, iniciación de las relaciones sentimentales y escogencia de pareja
- en la adultez, lazos de cooperación entre los miembros del kuagro, que se manifiestan en el acompañamiento durante el proceso de formación en valores y costumbres de los hijos de los miembros del kuagro y en el apoyo para la solución de conflictos intrafamiliares
- ayuda material y espiritual en la enfermedad y la muerte de familiares o integrantes del kuagro.



FOTOGRAFÍA 4. Kuagro.
Fernando Urbina, 1970

Por su parte, el *lumbalú* es un ritual fúnebre que les permite a los palenqueros establecer un puente entre el mundo de los vivos y el de los muertos. Por medio de este ritual, los palenqueros manifiestan su dolor por la muerte de un ser querido a través del canto y el baile *e'muetto*⁷ y el *leko*⁸ en forma simultánea. Este ritual se puede realizar con el acompañamiento del tambor *pechiche*⁹, cuyas características acústicas permiten producir diferentes tonalidades asociadas al dolor.

⁷ Baile ritual de la muerte.

⁸ El *leko* es un grito de dolor.

⁹ El *pechiche* es un tambor cónico de 155 centímetros de altura; el diámetro de su boca superior mide 40 centímetros y en la boca inferior mide 25 centímetros. Tiene una membrana de chivo en su boca superior, que se toca con las palmas de las manos, y su cuerpo es de madera de balso.

En la interpretación de los cánticos del *lumbalú* se da la presencia de una voz líder femenina a la que acompañan el tambor y coros de mujeres. Estos cantos tratan del dolor producido por el fallecimiento de un amigo o familiar, tal como muestra el siguiente fragmento, en lengua palenquera, del canto de velorio *Samilako*¹⁰, que versa sobre la angustia y la tristeza causadas por la muerte de una madre.

SAMILAKO

Samilako, mamá mi, I á pele, Samilako
Samilako, mi mamá se murió, Samilako

Ay Chango,
Ay Changó,

María, I á ensendé
María, yo estoy dolida,

Ay Chango
Ay Changó

Mamá mi á pelé
Mi mamá se murió

Samilako, mamá mi, I á pele (bis)
Samilako, mi mamá se murió (bis)

Ay Chango María, I á pelé (bis)
Ay Changó María, yo perdí (bis)

Samilako, mamá mi, I á ensendé
Samilako, mi mamá, yo estoy dolida

Samilako, mamá mi, I á pelé
Samilako, mi mamá, yo perdí

Samilako, María, I á ensendé
Samilako, María, yo estoy dolida

Samilako, María, I á pelé (bis)
Samilako, María, yo perdí (bis)

Algunos de estos cantos contienen fragmentos tanto de la lengua palenquera como de lenguas africanas. No obstante, los contenidos expresados en lenguas africanas han perdido su significación, y actualmente los mayores palenqueros desconocen el significado de los textos provenientes de estas lenguas; se supone que, con el paso de las generaciones, se fue opacando su sentido¹¹.

¹⁰ Este cántico de *lumbalú* se conoce dentro de la comunidad palenquera con el nombre de *samilako*, y la presente versión, que Juana Pabla Pérez Tejedor transcribe, se tomó del grupo de música tradicional palenquera Las Alegres Ambulancias, cuya voz líder es Graciela Salgado.

¹¹ Para ampliar este tema consúltese Schwegler, 1996: 536.

En conjunto, el ritual de *lumbalú* es un espacio de transmisión y uso de los valores y prácticas propias del pueblo palenquero, y en esa medida también constituye un espacio propicio para la difusión y la práctica de su lengua nativa, pues algunos de los cantos se expresan en dicho idioma. Durante varias generaciones, la lengua palenquera ha sido el vehículo de transmisión de todas las expresiones culturales de Palenque. Su supervivencia es una muestra más de la fortaleza cultural de los antepasados de los palenqueros, a quienes los esclavistas les negaron todos los derechos fundamentales, entre estos el derecho a comunicarse y transmitir a sus descendientes sus lenguas maternas; no obstante, frente a esta limitación, y ante la gran diversidad lingüística, los miembros de este pueblo crearon la lengua palenquera como un nuevo sistema de comunicación que les permitió transmitirles su legado cultural a sus descendientes. La lengua palenquera se constituyó entonces en el pilar fundamental del rico universo cultural del pueblo palenquero, pues por medio de ella se transmiten y usan, entre otros, los conocimientos relacionados con la medicina tradicional y la ritualidad, la cual se expresa en rezos, cantos y juegos de velorio. Tal como lo sintetizó Idel Cassiani, “la lengua es cultura y es un solo bloque”¹².

Como se puede observar en la anterior apreciación, una característica de la lengua palenquera es estar inmersa en lo más profundo del ser palenquero, y quienes pertenecen a este pueblo la consideran uno de sus legados más preciados. Por ello, aunque en un momento esta lengua afrontó un proceso acelerado de pérdida de su uso, se mantuvo siempre presente, si bien vale la pena resaltar que se empleó “en silencio”, pues se convirtió en el medio de comunicación de lo íntimo y lo oculto para las personas ajenas a esta cultura.

El éxodo de los palenqueros hacia diferentes ciudades del Caribe colombiano y del territorio venezolano tuvo repercusiones culturales, entre las que se destaca el ocultamiento de las prácticas y los valores culturales propios. Esta fue una estrategia de adaptación con que los miembros del pueblo palenquero buscaban ser aceptados en los nuevos contextos geográficos, estrategia que sin duda propició el debilitamiento de la transmisión y el uso de algunos de los valores y conocimientos de esta etnia.

Afortunadamente, a partir de los años ochenta se inició la época del despertar y la reivindicación de la cultura palenquera. Desde

¹² Entrevista de José María Cabarcas a Idel Cassiani en el Proceso de Identificación y Recomendaciones de Salvaguardia (pirs) de las manifestaciones asociadas al espacio cultural de San Basilio de Palenque (Ministerio de Cultura de Colombia, Observatorio del Caribe Colombiano, 2007).

entonces, jóvenes y adultos comenzaron a valorar sus manifestaciones culturales y a ser conscientes de que ellas son el legado de sus antepasados. Esto dio lugar a todo un proceso de recuperación de la cultura que promovieron, en un comienzo, las organizaciones sociales y políticas propias (*kuagro*) y al que actualmente también apoya el Consejo Comunitario de Palenque, *Má kankamana*¹³.

Este movimiento social en pro del fortalecimiento de la cultura palenquera permitió diseñar un proyecto etnoeducativo que se implementó inicialmente en las instituciones de Palenque y posteriormente en las escuelas que atienden a los principales núcleos de población palenquera; a saber, la Escuela Etnoeducativa Paulino Salgado Batata, en Barranquilla, y la Institución Educativa San Luis Gonzaga, en el barrio Nariño de Cartagena.

En primera instancia se planteó la necesidad de modificar el currículo de las instituciones educativas de Palenque de San Basilio para desarrollar cátedras que promovieran el conocimiento y el fortalecimiento de la cultura palenquera, tales como las asignaturas de Historia Afro, Religiosidad Afro y Lengua Palenquera. Hoy se observan los frutos de esta reciente lucha, pues en el poblado de Palenque se percibe un nuevo orgullo étnico entre los jóvenes, conscientes de las particularidades de su cultura y de la importancia de cuidarla, practicarla y difundirla.

¹³ Dentro del actual marco legal colombiano, en una comunidad afro, “el Consejo Comunitario ejerce la máxima autoridad de administración interna dentro de las tierras de las Comunidades Negras, de acuerdo con los mandatos constitucionales y legales que los rigen y los demás que le asigne el sistema de derecho propio de cada comunidad” (decreto 1745 del 12 de octubre de 1995, reglamento del capítulo III de la ley 70 de 1993).

II. Desarrollo del proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera

La ruta metodológica del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera fue la siguiente:

1. Proceso de consulta y selección del equipo de trabajo

En mayo de 2008, el Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura organizó una reunión en Palenque con el fin de presentar las acciones de dicho programa y analizar la conveniencia y la pertinencia de realizar el Autodiagnóstico Sociolingüístico con este pueblo.

Los palenqueros aceptaron llevar a cabo este proceso. En primer lugar consideraron que actualmente es de suma importancia conocer el estado de salud de su lengua –lo que implica dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿quiénes hablan la lengua?, ¿con quiénes se habla la lengua?, ¿dónde se habla la lengua? y ¿qué valoración hacen los hablantes de su lengua?–, pues a partir de los resultados de esta investigación se pueden plantear, para la protección del idioma palenquero, medidas acordes a la realidad sociolingüística. En segunda instancia, los palenqueros manifestaron compartir la metodología planteada para desarrollar el autodiagnóstico, de acuerdo con la cual los miembros de los pueblos son los protagonistas del caso.

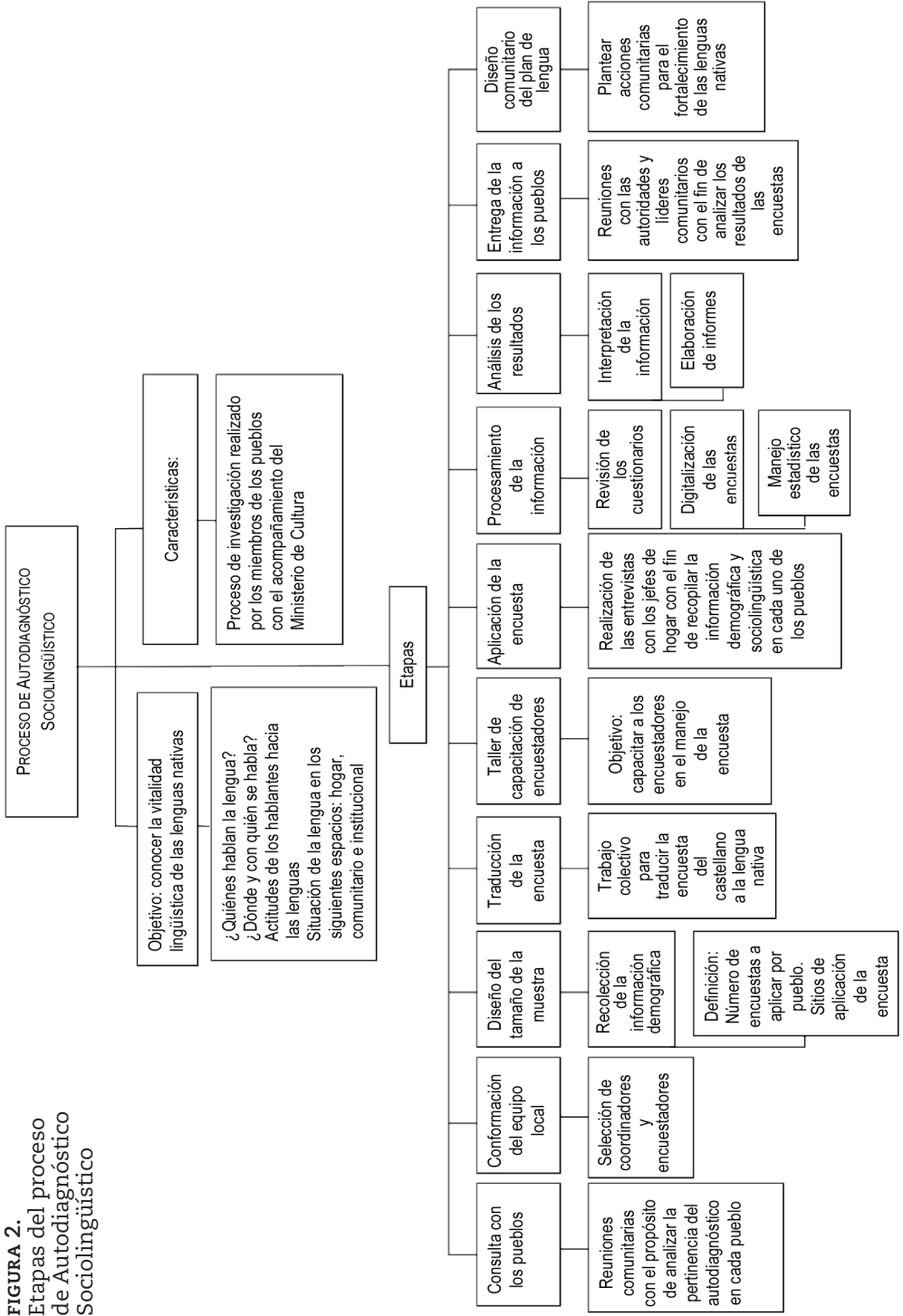
Para el desarrollo de este proceso, y siguiendo sus prácticas culturales, los palenqueros se organizaron por medio del *kuagro ri lengua*, cuyo objetivo es realizar acciones para el fortalecimiento de la lengua¹. Este *kuagro* está integrado por aproximadamente treinta personas, entre adultos mayores, jóvenes, líderes comunitarios y etnoeducadores, y tiene la estructura de la figura 2.

- *Má tatá ri lengua* es un grupo de personas reconocidas comunitariamente como hablantes y promotores de su lengua nativa.
- *Kuagriyá² ri lengua* es un grupo de jóvenes que manifiestan interés en el uso y la promoción de su lengua nativa.

¹ Los palenqueros usan el término *lengua* para referirse a su lengua nativa.

² En la lengua palenquera, el término *kuagriyá* se refiere a personas que tienen la misma edad y comparten intereses y actividades.

FIGURA 2.
Etapas del proceso
de Autodiagnóstico
Sociolingüístico



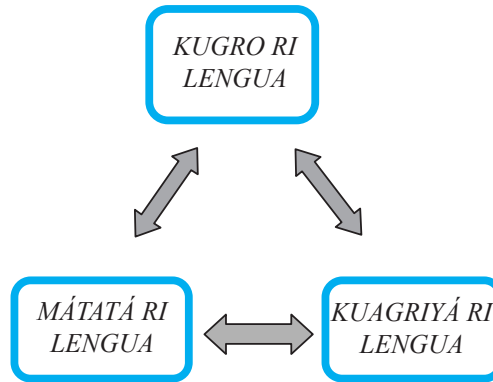


FIGURA 3. *Kuagro ri lengua*.

Es importante resaltar que los integrantes del *kuagro ri lengua* asumieron el proceso de autodiagnóstico como una forma de darles continuidad a las acciones que vienen realizando en la comunidad para la protección de la lengua palenquera.

2. Diseño del tamaño de la muestra

De acuerdo con los criterios metodológicos del Autodiagnóstico Sociolingüístico, en los pueblos de más de 2.300 personas se realiza una muestra, es decir se selecciona un número específico de jefes de hogar para encuestar.

En el caso del pueblo palenquero, la investigación se llevó a cabo en su territorio ancestral, Palenque, así como en Barranquilla y Cartagena, donde también residen miembros de esta etnia. El proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico tuvo en cuenta a los palenqueros residentes en las zonas urbanas mencionadas, pues en las décadas de los años sesenta y setenta del siglo pasado se produjo una migración palenquera hacia estas ciudades, en que los inmigrantes formaron asentamientos en diferentes barrios donde usan y transmiten sus prácticas y valores.

Con el fin de establecer el número de hogares por encuestar en Palenque, el equipo de trabajo dividió el poblado en tres sectores, de acuerdo con las delimitaciones geográficas propias: barrio arriba, barrio abajo y La Bonguita –este último asentamiento es reciente y lo conforman desplazados de los Montes de María, quienes comparten territorio con un pequeño grupo de palenqueros–. Posteriormente se llevaron a cabo recorridos por cada uno de los sectores para identificar de manera precisa el número de hogares en este poblado, ejercicio en que se recogió la siguiente información:

Sector	Número de hogares
Barrio abajo	454
Barrio arriba	284
La Bonguita	5
Total	743

CUADRO 2. Población por sectores en Palenque de San Basilio

En el caso de Cartagena y Barranquilla se tuvieron en cuenta los datos del Dane (2005) sobre la población palenquera en dichos lugares y a partir de esta información se estableció el número de encuestas por realizar. De acuerdo con lo anterior, el tamaño de la muestra en el pueblo palenquero, es decir el número de hogares por encuestar, fue el siguiente:

Lugar	Número de hogares
Palenque	150
Barranquilla	50
Cartagena	54
Total	254

CUADRO 3. Muestra para el Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera

3. Proceso de traducción de la encuesta y prueba piloto³

Teniendo en cuenta que entre los objetivos del Autodiagnóstico Sociolingüístico se destacan determinar el estado de vitalidad de las lenguas nativas y propiciar espacios de reflexión con los hablantes en torno a la importancia de usarlas y transmitir las, se consideró indispensable aplicar las encuestas utilizando las lenguas nativas como medio de comunicación. Llevar a cabo las entrevistas en la lengua nativa de los encuestados y los encuestadores tiene varias consecuencias positivas, pues facilita la comprensión de las preguntas por parte del encuestado, propicia un ambiente de familiaridad entre este y el encuestador, promueve el uso y la valoración de las lenguas nativas y permite conocer las preferencias de uso de las lenguas por parte de los encuestados, ya que son estos quienes deciden si la entrevista se lleva a cabo en castellano o en su lengua nativa.

En el proceso de traducción de la encuesta del castellano a la lengua palenquera no se realizó una transcripción literal sino una interpretación del sentido de cada pregunta, y en él participaron los integrantes del *kuagro ri lengua* y los mayores. Estos últimos fueron

³ Es importante aclarar que para el proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico se construyó un formato de encuesta en castellano que se aplicó en los diferentes pueblos donde se llevó a cabo esta investigación sociolingüística.

los consejeros en esta labor, pues ellos son los expertos en el manejo de la lengua palenquera.

Traducir el cuestionario del castellano a la lengua palenquera⁴ implicó crear nuevas palabras utilizando las formas propias de este idioma. Así, por ejemplo, fue necesario construir un nuevo vocabulario para denominar los conceptos referidos a la división político-administrativa del territorio. Para esto se tuvo como punto de referencia la expresión *pito tiela*, la cual se utiliza en palenquero para nombrar el territorio ancestral, y a partir de allí se crearon los términos para municipio, departamento y país.

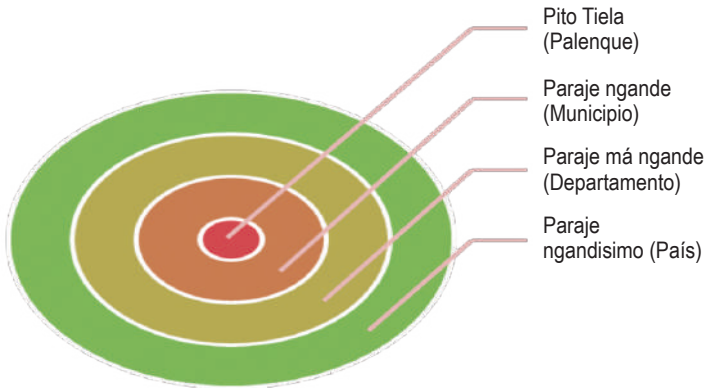


FIGURA 4. Representación espacial del contexto regional centrado en Palenque

Otro aspecto resaltable es la utilización de palabras del palenquero que estaban en desuso, ya que habían sido reemplazadas por términos del castellano en la generación de los hablantes jóvenes. Un ejemplo de esto es la palabra *teto* ('vergüenza'), desconocida para muchos jóvenes, y cuyo uso se retomó en la encuesta, lo cual muestra que implementar acciones como estas contribuye a la recuperación del léxico propio de la lengua y promueve su utilización entre las nuevas generaciones.

Por otro lado, y con el propósito de crear un cuestionario comprensible en lengua palenquera, fue necesario hacer varias versiones del mismo y aplicarlas a jefes de hogar de diferentes generaciones, lo que permitió adecuar la traducción al contexto comunicativo y cultural. Algunos jefes de hogar no comprendían de forma adecuada el significado de ciertos interrogantes o les daban un sentido contrario. Esto ocurrió con las preguntas que requerían que el entrevistado tomara una posición ideológica con respecto a lo expresado, como, por ejemplo, la siguiente cuestión:

⁴ Véase el anexo correspondiente al formulario en castellano y en lengua palenquera.

28. Usted cree que en las oficinas del gobierno, la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano:

1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No
3	<input type="checkbox"/>	No sabe

Dicha situación fue todo un reto para los miembros del equipo, pues hubo necesidad de formular la pregunta de diferentes maneras hasta encontrar una construcción en la lengua palenquera que comunicara lo dicho en castellano sin propiciar ambigüedades. En el caso de la pregunta 28, la versión más comprensible fue la siguiente:

28. Bo ta kré ke: andi má posendro ri gobierno, lengua ri Palenge á ten ke senda lo memo ke kateyano:

1	<input type="checkbox"/>	Asina
2	<input type="checkbox"/>	Nú
3	<input type="checkbox"/>	I sabé nú

La labor de construcción de la versión de la encuesta en palenquero propició el encuentro de varias generaciones de hablantes alrededor de esta temática. Tal ejercicio mostró que desarrollar actividades de este tipo contribuye al fortalecimiento de la lengua, pues en estos espacios la que se emplea es la nativa.

4. Seminario de capacitación de los encuestadores

En agosto de 2008 se llevó a cabo una reunión en la institución etnoeducativa de Palenque Benkos Biojo con el propósito de capacitar a los integrantes del *kuagro ri lengua* en el manejo de la encuesta. Este taller tuvo una duración de cuatro días y la metodología que se empleó en el mismo fue la siguiente: primero se dio una explicación acerca de cómo debían diligenciar los encuestadores cada uno de los apartes del cuestionario y después se realizaron prácticas colectivas e individuales.

En relación con las prácticas mencionadas, las primeras pruebas se llevaron a cabo de la siguiente forma: se solicitaba a un mayor de la

comunidad que se desempeñara como encuestado, uno de los miembros del *kuagro ri lengua* lo entrevistaba y a partir de la respuesta del mayor todos los encuestadores diligenciaban su respectivo formato; luego se realizaba colectivamente la verificación de la información recopilada, se discutían las respuestas y se definía en grupo cuál era la forma de registro adecuada. La segunda estrategia de capacitación consistió en que cada uno de los encuestadores entrevistaba a un jefe o una jefa de hogar, y posteriormente verificaban en parejas la forma cómo se había recopilado y diligenciado la información.

Como era de esperarse, en los primeros ejercicios se presentaron varios errores al llenar el cuestionario: saltos inadecuados de una parte del formulario a otra, omisión de preguntas y dificultades en la comprensión de lo expresado por el encuestado, específicamente en las preguntas sobre posiciones ideológicas⁵. El énfasis del taller de capacitación estuvo en los ejercicios de aplicación de la encuesta –tanto en castellano como en lengua palenquera–, lo que ayudó a superar las dificultades de los encuestadores en el diligenciamiento del formato.

Es importante resaltar que este taller contó con la participación masiva de jóvenes palenqueros con competencia oral y escrita en su lengua. En primera instancia se planteó un número de quince encuestadores, pero, al ver la actitud positiva y la comprensión de las instrucciones para diligenciar el cuestionario por parte de los jóvenes, se amplió el grupo a veinticinco personas.

5. Plan operativo y aplicación de la encuesta

Antes de iniciar la aplicación de las encuestas, el coordinador local y su equipo de trabajo diseñaron un plan de acción para guiar el desarrollo de esta etapa, en el cual se acordó comenzar la aplicación en el territorio ancestral, Palenque, y seguidamente en Cartagena y Barranquilla. Asimismo, el coordinador local distribuyó a los encuestadores por zonas y le encargó a cada uno aplicar un número determinado de encuestas, dependiendo del tamaño de la muestra en cada sitio, lo que le permitió supervisar el proceso durante aproximadamente quince días entre octubre y noviembre de 2008.

En Palenque de San Basilio, tener recopilada la información sobre el número de hogares por sectores facilitó la aplicación de las encuestas, pues con el equipo nacional del PPDE se estableció cuántas encuestas se debían realizar en las diferentes calles de cada

⁵ Entre estas se encuentran las preguntas 25 a 30 en el formulario. Véase el anexo correspondiente a los formularios en castellano y en lengua palenquera.

sector. A partir de esta información, el coordinador local seleccionó al azar, de la siguiente forma, los hogares por encuestar: le asignó a cada encuestador un sector y una calle, y aquel debía encuestar las viviendas con números impares hasta completar el tamaño de la muestra determinado para cada sitio.

En relación con el proceso de aplicación de la encuesta fuera del territorio ancestral es importante anotar que el conocimiento de los integrantes del *kuagro ri lengua* sobre la ubicación y los hábitos de los palenqueros en Barranquilla y Cartagena facilitó y agilizó la realización de las encuestas en estas ciudades. El coordinador local le asignó a cada uno de los encuestadores un barrio determinado, donde estos debían entrevistar a los jefes de hogar residentes en las viviendas de números impares hasta completar el tamaño de la muestra. Además, teniendo en cuenta las actividades y ocupaciones de los palenqueros en las zonas urbanas, las encuestas se aplicaron los fines de semana en los horarios en que los jefes de hogar usualmente están en sus viviendas.

Cabe destacar la disposición de los jefes de hogar en el momento de la aplicación de las encuestas. En algunos casos, aunque manifestaron interés en ser entrevistados, debido a sus obligaciones muchos de ellos no tenían disponibilidad en ese instante, ya que para la aplicación de cada encuesta se requería de aproximadamente media hora; entonces, y dependiendo de la ocupación del encuestado, se acordaron un día y una hora para dicho encuentro. No obstante, hubo personas que, por distintas razones, no quisieron ser entrevistadas, especialmente en las ciudades: unas por falta de tiempo y otras porque no compartían los objetivos del estudio, entre otros factores. En estos casos se decidió no insistir y se procedió a entrevistar otros hogares, pues el éxito de esta investigación dependía de la calidad, la exactitud y la confiabilidad de la información que cada jefe o jefa de hogar aportaba.

Quizás uno de los mayores resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera haya sido la motivación de los jóvenes frente a este proceso, quienes fueron los protagonistas de la ejecución de cada una de las etapas descritas en el presente capítulo. Como se ve, llevar a cabo acciones como estas, que convocan a los integrantes del pueblo alrededor de la problemática de la lengua, puede ser uno de los caminos para fortalecer las lenguas nativas.

III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera

1. La población palenquera



FOTOGRAFÍA 5. Niños regresando de la roza. Jesús Natividad Pérez, 2006

La población palenquera está conformada por 7.998 personas (47,6% hombres y 52,4% mujeres), ubicadas en el área rural de Palenque de San Basilio (59%) y en las zonas urbanas de Cartagena (23%) y Barranquilla (18%).

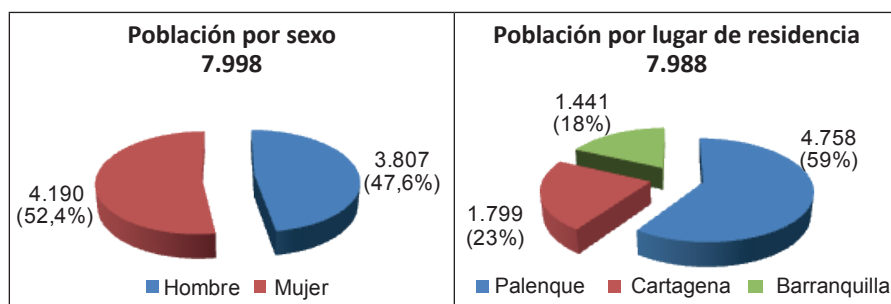


GRÁFICO 1. Población palenquera, según lugar de residencia y sexo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H2)

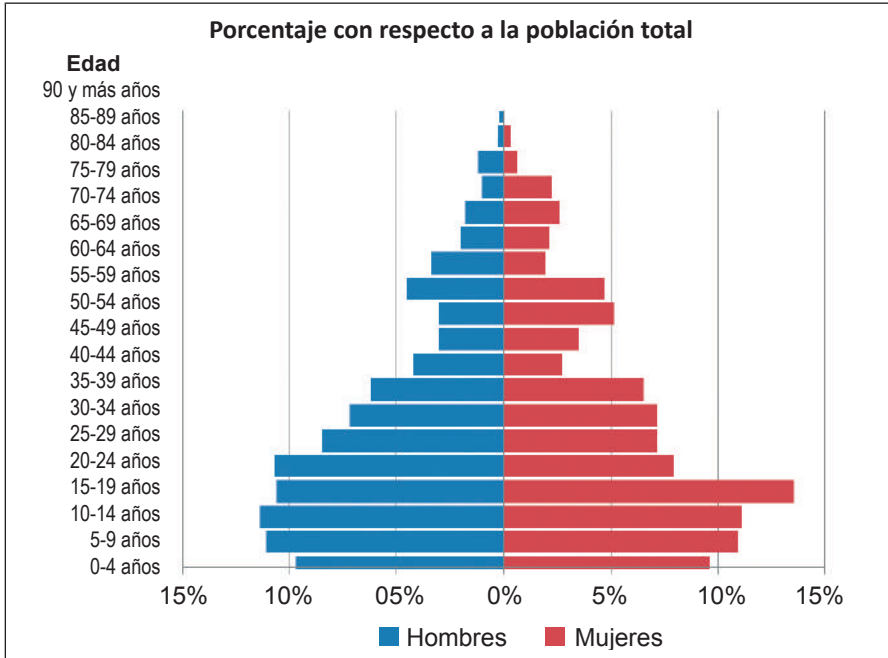


GRÁFICO 2. Distribución de la población por sexo y grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H2)

Como puede apreciarse en el gráfico 2, en los rangos de edad de 15 a 19, 50 a 54 y 70 a 79, la población de mujeres es mayor que la población de hombres.

Para efectos del análisis sociolingüístico, la información se organizó en seis grupos de edad frecuentemente diferenciados en las etnias de acuerdo con ciertos roles, que son: de 0 a 1 año, los infantes que aún no saben caminar; de 2 a 4 años, los niños que siempre acompañan a sus madres en diversas actividades; de 5 a 14 años, los niños que realizan ya algunas actividades en forma independiente pero con la guía y acompañamiento de sus padres –este rango de edad coincide con la etapa de educación primaria–; de 15 a 29 años, los jóvenes que por lo general ya han establecido una nueva familia y tienen hijos; de 30 a 59 años, los adultos y, finalmente, los de 60 y más años, que son considerados mayores o ancianos.

Si se observa la información del cuadro 5, es posible apreciar que un poco más de la mitad de la población palenquera (51,4%) se encuentra entre los 5 y los 29 años; y si a esa proporción se agregan los infantes, se encuentra que el 61% de la población está en dicho rango, lo que significa que este grupo étnico está conformado, en su mayoría, por jóvenes.

Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera

Grupos de edad (años)	Sexo					
	Total		Hombre		Mujer	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	7.997	100,0	3.807	100,0	4.190	100,0
0-4	772	9,6	370	9,7	402	9,6
5-9	880	11,0	421	11,1	459	11,0
10-14	899	11,2	434	11,4	466	11,1
15-19	969	12,1	402	10,6	568	13,5
20-24	740	9,3	408	10,7	332	7,9
25-29	625	7,8	325	8,5	300	7,2
30-34	574	7,2	274	7,2	300	7,2
35-39	510	6,4	236	6,2	274	6,5
40-44	274	3,4	159	4,2	115	2,7
45-49	261	3,3	115	3,0	147	3,5
50-54	332	4,1	115	3,0	217	5,2
55-59	370	4,6	172	4,5	198	4,7
60-64	210	2,6	128	3,4	83	2,0
65-69	166	2,1	77	2,0	89	2,1
70-74	179	2,2	70	1,8	108	2,6
75-79	134	1,7	38	1,0	96	2,3
80-84	70	0,9	45	1,2	26	0,6
85-89	26	0,3	13	0,3	13	0,3
90 y más	6	0,1	6	0,2	0	0,0

CUADRO 4. Distribución de la población por sexo según grupos quinquenales de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H2)

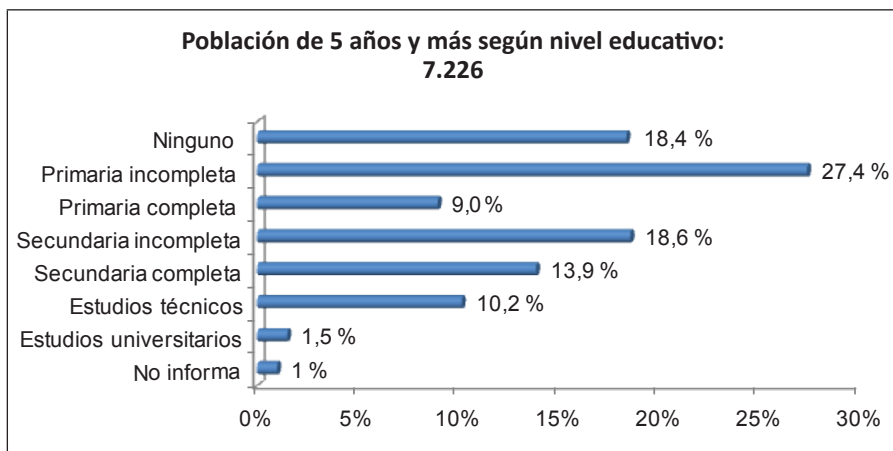


GRÁFICO 3. Nivel educativo alcanzado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H10)

Grupos de edad (años)	%
0-1	3,3
2-4	6,3
5-14	22,2
15-29	29,2
30-59	29,0
60 y más	9,9

CUADRO 5. Pueblo palenquero por grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H4)

Grupos de edad (años)	Nivel educativo																	
	Total		Ninguno		Primaria incompleta		Primaria completa		Secundaria incompleta		Secundaria completa		Estudios técnicos		Estudios universitarios		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	7.226	100,0	1.327	18,4	1.977	27,4	651	9,0	1.346	18,6	1.008	13,9	740	10,2	108	1,5	70	1,0
5-14	1.779	100,0	198	11,1	963	54,1	236	13,3	332	18,6	0	0	0	0	0	0	51	2,9
15-29	2.334	100,0	51	2,2	140	6,0	147	6,3	829	35,5	651	27,9	434	18,6	70	3,0	13	0,5
30-59	2.321	100,0	568	24,5	676	29,1	236	10,2	172	7,4	325	14,0	300	12,9	38	1,6	6	0,3
60 y más	791	100,0	510	64,5	198	25,0	32	4,0	13	1,6	32	4,0	6	0,8	0	0	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 6. Nivel educativo según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H10)

Como puede apreciarse en el gráfico 3, el 45,8% de la población palenquera no ha alcanzado el nivel educativo de primaria completa mientras que el 42% ha completado la primaria o la secundaria y un 11,7% ha tenido acceso a la formación técnica o universitaria.

En la información proporcionada en el cuadro 6, que muestra el nivel educativo de la población palenquera en edad escolar –de 5 y más años– por grandes grupos de edad, se puede resaltar que las personas de 60 años y más son las que tienen un menor nivel educativo, pues el 64,5% de ellas no ha recibido formación escolar, mientras que el resto de la población ha tenido un mayor acceso al sistema educativo. Además, cabe resaltar que la mayor proporción de personas con secundaria completa (27,9%) está en el rango de edad entre los 15 y los 29 años.

2. Vitalidad de las lenguas palenquera y castellana

2.1. Competencias en palenquero y castellano

La palabra competencia se refiere a la habilidad que tienen las personas para hablar o escribir una lengua. En el caso de la habilidad para hablar una lengua, las personas tienen diferentes grados de dominio de la misma, que pueden ser:

- *No entiende y no habla.* Aquí se encuentran aquellas que no comprenden nada de una lengua y, por tanto, no pueden expresar nada en ella.
- *Entiende pero no habla.* Se refiere a las personas que comprenden el significado de una lengua, pero no pueden expresarse en ella, sino en otra.
- *Entiende y habla poco.* Se trata de las personas que comprenden el significado de una lengua y se expresan en ella con dificultad o limitación.
- *Habla bien.* Hace mención de las personas que comprenden y se expresan en una lengua con facilidad y fluidez.

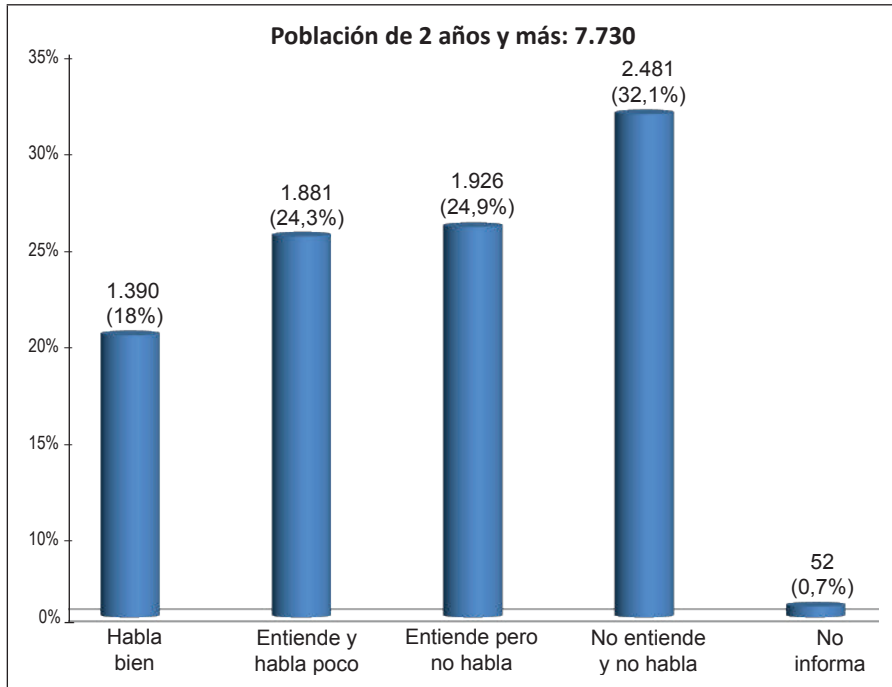


GRÁFICO 4. Habilidad para hablar la lengua palenquera

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H14)

2.1.1. *Habilidad para hablar y entender el palenquero*

Según el gráfico 4, que presenta la habilidad del pueblo palenquero para hablar y entender su lengua nativa, es importante resaltar que solo el 18% de la población habla bien este idioma mientras que casi una tercera parte no lo entiende ni lo habla, proporción que se incrementa al agregar la información de quienes están en la categoría Entiende pero no habla. También llama la atención que el 24,3% de la población entiende y habla poco el palenquero, grupo que es muy importante en el proceso de fortalecimiento de este idioma, pues está conformado por personas que tienen una competencia limitada en palenquero, la cual podría mejorar con el desarrollo de programas para la revitalización de esta lengua en diferentes ámbitos. Por otro lado, es importante anotar que casi la mitad de los palenqueros residentes en las zonas urbanas de Barranquilla y Cartagena no entiende ni habla su lengua nativa (42,1%) y que, en el área rural de Palenque, el 25,7% de la población carece de competencias en dicha lengua.

Grupos de edad (años)	Habilidad para hablar y entender la lengua palenquera											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	7.730	100,0	2.481	32,1	1.926	24,9	1.881	24,3	1.390	18,0	51	0,7
2-4	504	100,0	434	86,1	51	10,1	19	3,8	0	0,0	0	0,0
5-14	1.779	100,0	944	53,0	568	31,9	223	12,5	26	1,4	19	1,1
15-29	2.334	100,0	676	29,0	619	26,5	753	32,2	261	11,2	26	1,1
30-59	2.321	100,0	389	16,8	555	23,9	689	29,7	682	29,4	6	0,3
60 y más	791	100,0	38	4,8	134	16,9	198	25,0	421	53,2	0	0,0

CUADRO 7. Habilidad para hablar y entender la lengua palenquera según grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H14)

Al analizar la información presentada en el cuadro 7 se observa que, en el grupo de 5 a 14 años de edad, algo más de la mitad de las personas no entiende ni habla la lengua y una gran proporción la entiende pero no la habla. Esto equivale a afirmar que la mayoría de la población infantil (84,9%) no habla su idioma.

Llama la atención que el único grupo de edad en que más de la mitad de las personas hablan bien su lengua nativa es el de 60 años y más, y en los otros grupos etarios las proporciones son menores hasta en un 30%. Esto es un indicativo de la situación de deterioro entre las demás generaciones en lo que respecta a la habilidad para hablar bien el palenquero.

No obstante, es importante anotar que, en promedio, una cuarta parte de las personas entre 15 y 29 años entienden y hablan poco su lengua nativa. Este grupo de jóvenes es primordial en el proceso de fortalecimiento de la lengua, ya que son o serán los futuros padres y, por tanto, los encargados de continuar con la transmisión de esta lengua a sus descendientes.

2.1.2. Habilidad para hablar y entender el castellano

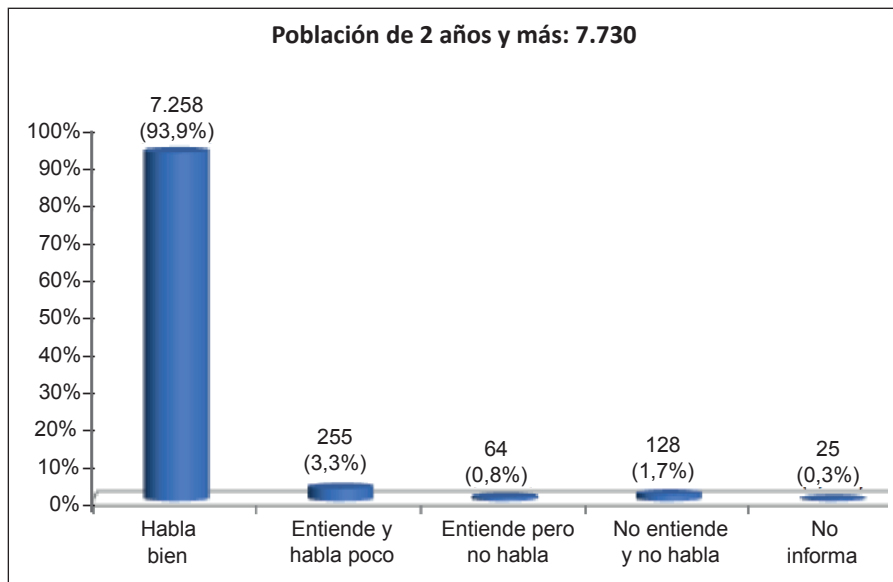


GRÁFICO 5. Competencias para hablar el castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H22)

Como lo ilustra el gráfico 5, en contraposición a la situación expuesta en relación con la lengua palenquera, el castellano es la lengua que entiende y habla la mayoría de las personas del pueblo palenquero, y solamente 128 personas de toda la comunidad (1,7%) no entienden ni hablan esta lengua.

En concordancia con lo expuesto previamente, al analizar la habilidad para hablar y entender el castellano en los diferentes grupos de edad (cuadro 8), se puede resaltar que, en general, las personas de 5 años y más tienen un buen conocimiento de esta lengua; además, al relacionar esta información con el nivel educativo, se observa que el aumento de los niveles de escolaridad es directamente proporcional al aumento de la habilidad para hablar bien el castellano.

Grupos de edad (años)	Habilidad para hablar y entender el castellano											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	7.730	100,0	128	1,7	64	0,8	255	3,3	7.258	93,9	25	0,3
2-4	504	100,0	115	22,8	45	8,9	83	16,5	261	51,9	0	0,0
5-14	1.779	100,0	0	0,0	13	0,7	83	4,7	1.677	94,3	6	0,4
15-29	2.334	100,0	6	0,3	0	0,0	13	0,5	2.302	98,6	13	0,5
30-59	2.321	100,0	6	0,3	6	0,3	32	1,4	2.270	97,8	6	0,3
60 y más	791	100,0	0	0,0	0	0,0	45	5,6	746	94,4	0	0,0

CUADRO 8. Habilidad para hablar y entender el castellano según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H24)

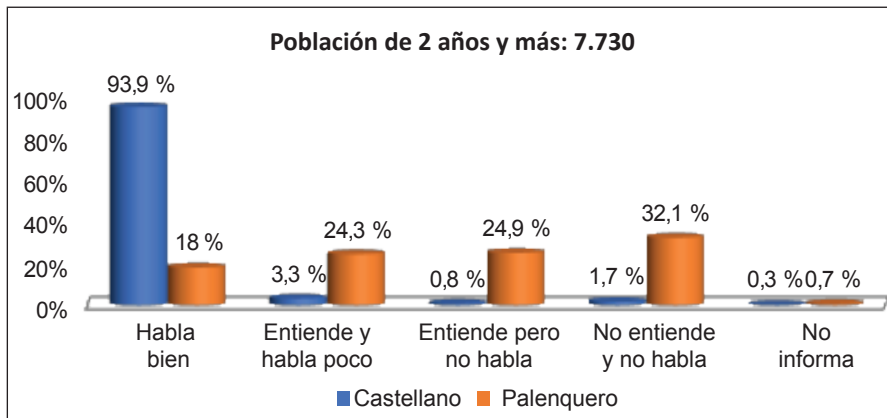


GRÁFICO 6. Competencias para hablar castellano y palenquero

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros H14 y H22)

Al analizar la información del gráfico 6 se ven las elevadas proporciones en que los palenqueros hablan el castellano. Ratificando lo antes expuesto, casi la totalidad de la población (93,9%) habla bien este idioma y solamente el 18% habla bien su lengua nativa. Igualmente, es interesante resaltar que casi la tercera parte de la población no entiende ni habla el palenquero mientras que solamente el 1,7% no habla el castellano.

2.1.3. Habilidad para leer y escribir en palenquero

En el gráfico 7 llama la atención que casi la mitad de la población palenquera (42,6%) sabe leer su lengua nativa y más de la tercera parte (38,4%) sabe escribirla. Esta información se corresponde con el empeño que desde hace varias décadas viene haciéndose a través de

la educación formal para el desarrollo de estas habilidades, especialmente en Palenque, y contrasta con la proporción de personas que saben hablar bien la lengua palenquera.

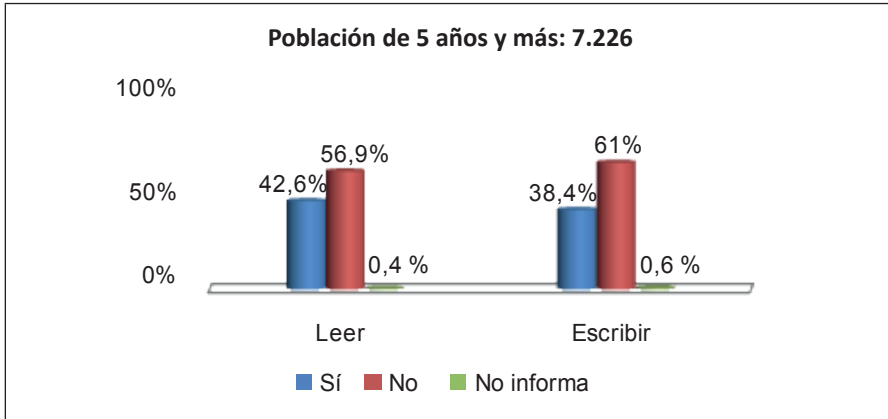


GRÁFICO 7. Competencias para leer y escribir la lengua palenquera

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H18)

Como se puede apreciar en el gráfico 8, la población palenquera que reside en el área rural de Palenque tiene mayor habilidad en la lectura y la escritura de su lengua nativa que la población de las zonas urbanas de Cartagena y Barranquilla. El 51,7% y el 47,8% de la población residente en el área rural saben, respectivamente, leer y escribir su lengua nativa mientras que, en promedio, solo el 25,9% de los palenqueros de las zonas urbanas tiene esas capacidades.

Este mayor porcentaje de palenqueros que saben leer y escribir su lengua nativa en el área rural es uno de los resultados del proceso etnoeducativo realizado en las instituciones educativas de Palenque desde finales de los años ochenta. Dicho proceso tiene como objetivo propiciar el fortalecimiento de la cultura, así como recuperar y expandir los ámbitos de uso de la lengua palenquera.

En concordancia con lo expuesto anteriormente, el cuadro 9 muestra que, en general, los palenqueros residentes en las zonas urbanas tienen un menor conocimiento de su lengua nativa en forma escrita que los que residen en el área rural. Además, vale la pena señalar que, en promedio, el 78,6% de las personas entre los 15 y los 29 años tienen un manejo de su lengua escrita en el área rural mientras que menos de una tercera parte de los palenqueros que conforman el mismo grupo de edad, pero residen en las zonas urbanas, saben leer y escribir su idioma.

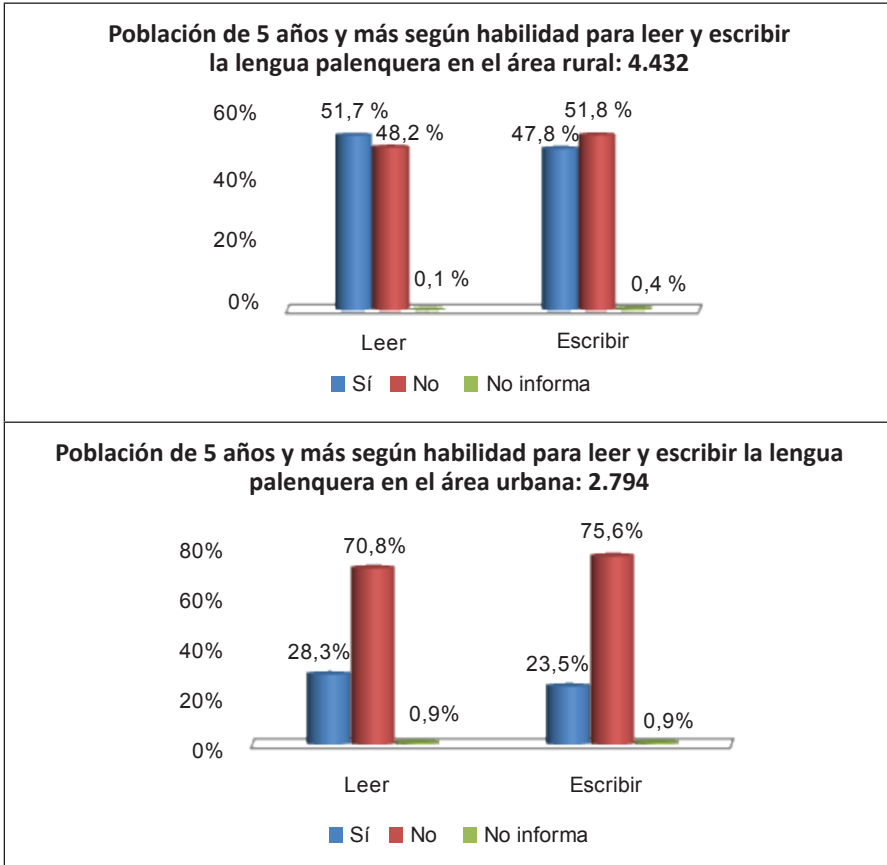


GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir la lengua palenquera según área de residencia

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura (PPDE), 2009 (cuadro H19)

También es importante resaltar que en el pueblo palenquero hay niños y jovencitos entre los 5 y los 14 años que ya han tenido un acercamiento a los procesos de lectura y escritura de su lengua nativa tanto en el área rural como en el área urbana.

Como puede apreciarse en el cuadro 10, la mayoría de la población palenquera con dominio de la escritura y la lectura del palenquero ha tenido algún proceso de escolaridad. Sin embargo, es importante resaltar que hay un 6,7% que no tiene ningún nivel escolar y lee su lengua nativa y un 2,9% que la escribe, lo que indica que estas personas han adquirido estas habilidades en otros espacios de aprendizaje. También llama la atención que poco más de la mitad de las personas con estudios secundarios y universitarios sabe leer y escribir su lengua nativa.

Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera

Grupos de edad y área de residencia (años)	Total		Lee en palenquero						Escribe en palenquero					
			Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Rural	4.432	100,0	2.290	51,7	2137	48,2	6	0,1	2.117	47,8	2.296	51,8	19	0,4
5-14	1.231	100,0	491	39,9	740	60,1	0	0,0	485	39,4	740	60,1	6	0,5
15-29	1.282	100,0	1.008	78,6	268	20,9	6	0,5	963	75,1	313	24,4	6	0,5
30-59	1.358	100,0	663	48,8	695	51,2	0	0,0	580	42,7	772	56,8	6	0,5
60 y más	561	100,0	128	22,7	434	77,3	0	0,0	89	15,9	472	84,1	0	0,0
Urbana	2.794	100,0	791	28,3	1.977	70,8	26	0,9	657	23,5	2.111	75,6	26	0,9
5-14	548	100,0	57	10,5	485	88,4	6	1,2	57	10,5	485	88,4	6	1,2
15-29	1.052	100,0	293	27,9	753	71,5	6	0,6	230	21,8	816	77,6	6	0,6
30-59	963	100,0	376	39,1	574	59,6	13	1,3	325	33,8	625	64,9	13	1,3
60 y más	230	100,0	64	27,8	166	72,2	0	0,0	45	19,4	185	80,6	0	0,0

CUADRO 9. Competencias para leer y escribir la lengua palenquera según grupos de edad y área de residencia

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H19)

Nivel educativo	Total		Lee en palenquero						Escribe en palenquero					
			Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	7.226	100,0	3.080	42,6	4.114	56,9	32	0,4	2.774	38,4	4.407	61	45	0,6
Ninguno	1.327	100,0	89	6,7	1.237	93,3	0	0	38	2,9	1.282	96,6	6	0,5
Primaria incompleta	1.977	100,0	733	37,1	1.231	62,3	13	0,6	670	33,9	1.288	65,2	19	1,0
Primaria completa	651	100,0	281	43,1	370	56,9	0	0	261	40,2	389	59,8	0	0
Secundaria incompleta	1.346	100,0	906	67,3	440	32,7	0	0	848	63	497	37	0	0
Secundaria completa	1.008	100,0	517	51,3	491	48,7	0	0	453	44,9	555	55,1	0	0
Estudios técnicos	740	100,0	485	65,5	255	34,5	0	0	446	60,3	293	39,7	0	0
Estudios universitarios	108	100,0	64	58,8	45	41,2	0	0	51	47,1	57	52,9	0	0
No informa	70	100,0	6	9,1	45	63,6	19	27,3	6	9,1	45	63,6	19	27,3

CUADRO 10. Habilidad para leer y escribir la lengua palenquera según nivel educativo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H20)

2.1.4. Habilidad para leer y escribir en castellano

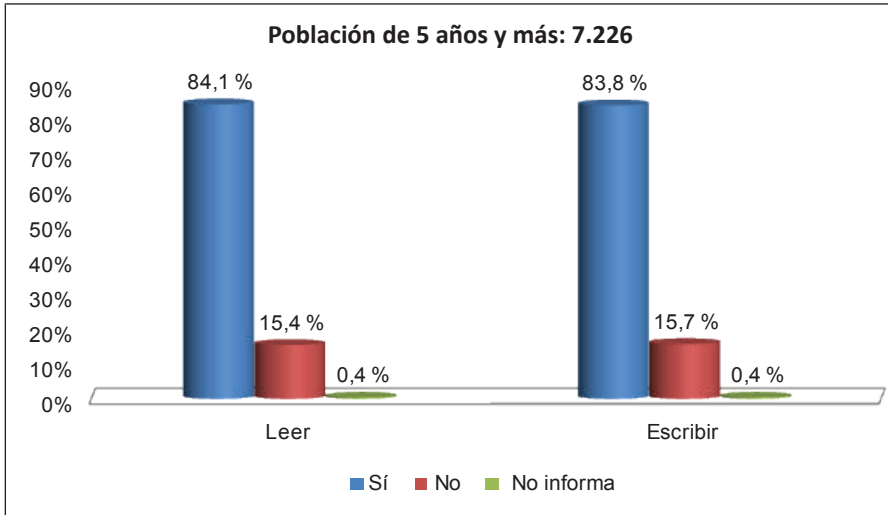


GRÁFICO 9. Competencias para leer y escribir en castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H26)

Como se aprecia en el gráfico 9, casi la totalidad de la población palenquera sabe leer y escribir el castellano (84,1% y 83,8%, respectivamente).

Grupos de edad (años)	Total		Lee en castellano						Escribe en castellano					
			Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	7.226	100,0	6.078	84,1	1.116	15,4	32	0,4	6.059	83,8	1.135	15,7	32	0,4
5-14	1.779	100,0	1.601	90,0	172	9,7	6	0,4	1.601	90,0	172	9,7	6	0,4
15-29	2.334	100,0	2.277	97,5	45	1,9	13	0,5	2.277	97,5	45	1,9	13	0,5
30-59	2.321	100,0	1.837	79,1	472	20,3	13	0,5	1.830	78,8	478	20,6	13	0,5
60 y más	791	100,0	364	46,0	427	54,0	0	0,0	351	44,4	440	55,6	0	0,0

CUADRO 11. Competencias para leer y escribir en castellano según grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H26)

En concordancia con lo expuesto, y tal como lo muestra el cuadro 11, en general los palenqueros de diferentes edades saben leer y escribir el castellano. En promedio, el 93,8% de las personas entre 5 y 29 años, es decir casi la totalidad de ellas, leen y escriben en castellano, y casi la mitad de los palenqueros de 60 años y más leen y escriben esta lengua.

2.2. Bilingüismo: conocimiento simultáneo de las lenguas palenquera y castellana

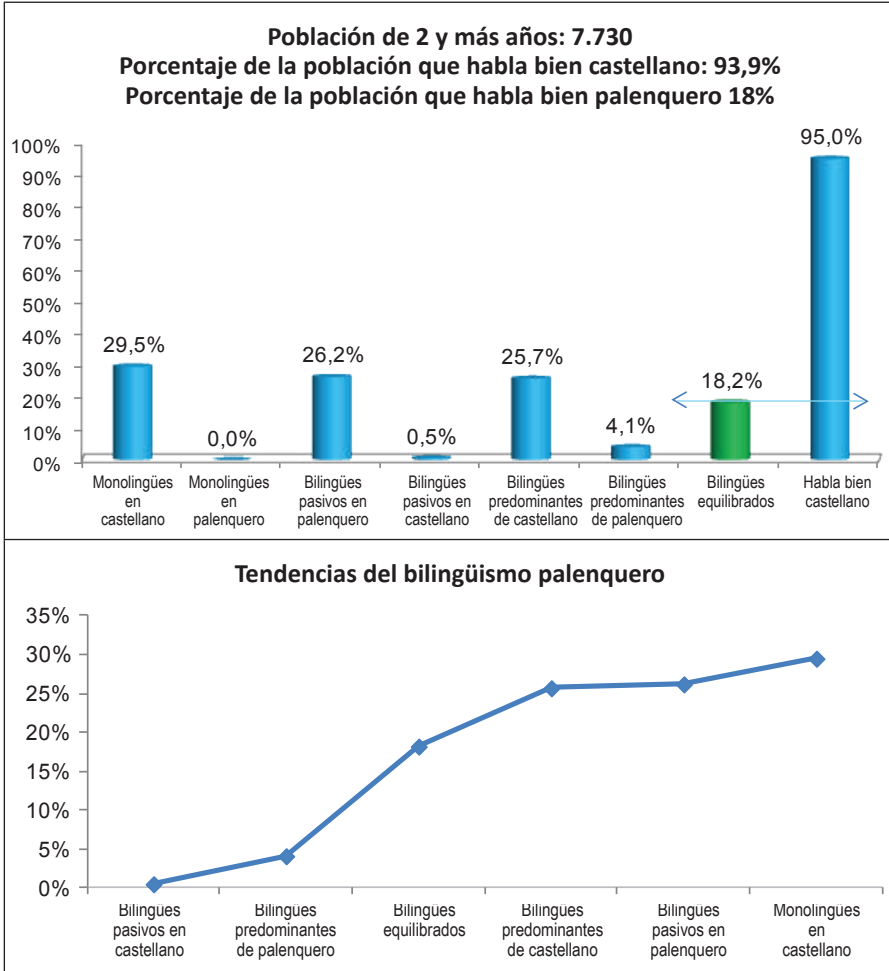


GRÁFICO 10. Situación de bilingüismo en palenquero y castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura (PPDE), 2009 (cuadro H30)

El gráfico 10 muestra tanto la habilidad que tienen los palenqueros para hablar bien el castellano como la habilidad que tienen para hablar bien su lengua nativa. Los puntos intermedios representan diversas situaciones de bilingüismo que, de acuerdo con el manejo de las lenguas, se explican a continuación:

- **Monolingüismo.** Se refiere a la habilidad de las personas para expresarse –entender y hablar– en un solo idioma o lengua.

- *Bilingüismo*. Es la habilidad de las personas para expresarse –entender y hablar– en dos idiomas.
- *Bilingüismo con predominancia de otra lengua*. Hace relación a las personas que tienen la habilidad de hablar bien una lengua y que además entienden y hablan poco otra lengua.
- *Bilingüismo pasivo*. Corresponde a las personas que tienen la habilidad de entender otra lengua pero carecen de la habilidad de expresarse en ella.
- *Bilingüismo equilibrado*. Situación en que las personas tienen la capacidad de expresarse –entender y hablar– en dos lenguas en diversas circunstancias y contextos.

El gráfico 10 es coherente con la información presentada en el gráfico 6, en la medida en que confirma que casi la totalidad de los palenqueros hablan bien el castellano y muy pocos hablan bien su lengua nativa. En efecto, solo el 18% habla bien su lengua nativa, y de ellos ninguno es monolingüe en palenquero, y la mayoría (95%) habla bien el castellano. Esto quiere decir que, de los pocos miembros de esta etnia que hablan bien su lengua nativa, la mayor parte es bilingüe equilibrada por cuanto también tiene un buen manejo del castellano.

Por su parte, es destacable que, de la población palenquera que habla bien castellano (93,9%), casi la tercera parte es monolingüe en esa lengua (29,5%), es decir que solo habla este idioma y no tiene la habilidad de hablar y entender su lengua nativa. Además, de la población que habla bien el castellano, el 18,2% es bilingüe equilibrada y poco más de la mitad está entre el bilingüismo predominante en castellano (25,7%) y el bilingüismo pasivo en palenquero (26,2%). Los hablantes que pertenecen a este último grupo son muy importantes para el proceso de revitalización de su lengua nativa, pues la entienden y, aunque no la hablan, pueden mejorar su conocimiento y su capacidad de usarla con la puesta en marcha de una política lingüística de promoción de esta lengua en diferentes ámbitos.

Para sintetizar la información presentada se puede afirmar que, en términos generales, quienes hablan bien su lengua nativa también hablan bien castellano mientras que, en cambio, de aquellos que hablan bien castellano únicamente unos pocos hablan bien el palenquero.

El gráfico 10 muestra también que en la población palenquera se presentan diversos grados de bilingüismo que van desde el bilingüismo pasivo en castellano hasta el monolingüismo en este mismo idioma. La información de este gráfico confirma la tendencia favorable al monolingüismo en castellano que actualmente se presenta en este

grupo étnico, la cual puede incrementarse si no se adoptan medidas urgentes para fortalecer la lengua palenquera a corto plazo.

2.3. Habilidad para hablar y entender la lengua palenquera según diversas generaciones

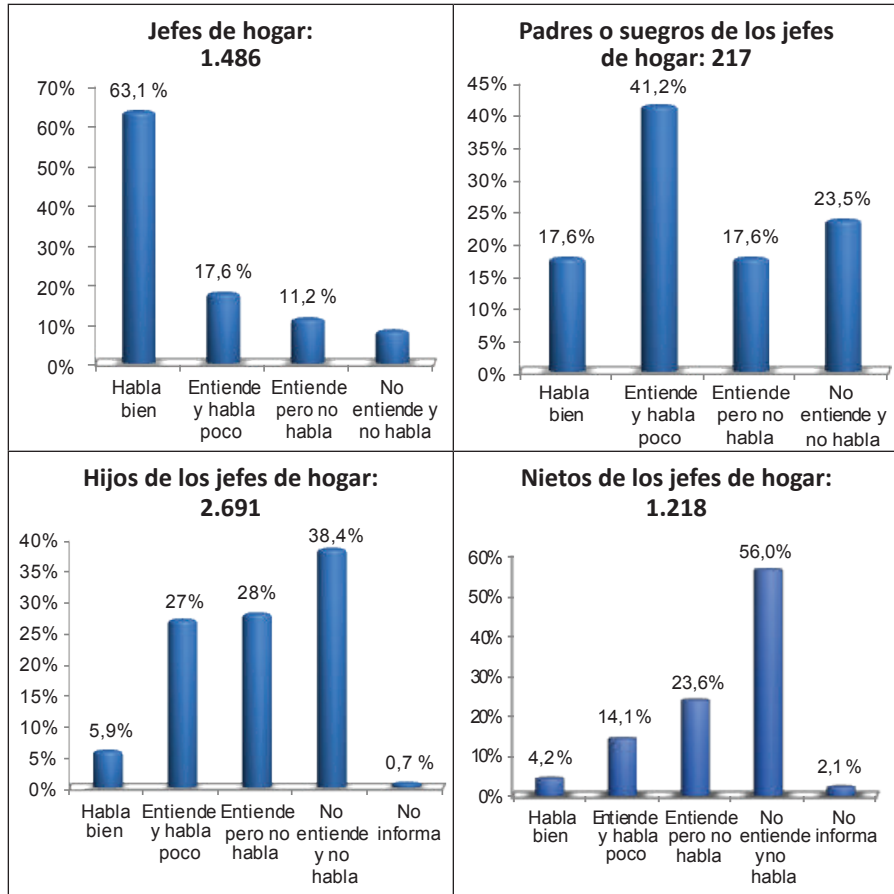


GRÁFICO 11. Niveles de manejo del palenquero por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus padres o suegros, sus hijos y sus nietos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H16)

Como se puede observar en el gráfico 11, la situación de los jefes de hogar en relación con el manejo de la lengua palenquera es totalmente opuesta a la de sus hijos, sus nietos y sus progenitores. En efecto, mientras que el 63,1% de los jefes de hogar habla bien su lengua nativa, prácticamente en la misma proporción sus nietos no la entienden ni la hablan, y poco más de la tercera parte de sus hijos

(38,4%) tampoco tiene estas habilidades. Por otra parte, es posible observar que el desconocimiento de la lengua por los hijos y nietos va en aumento a medida que dichas generaciones van apareciendo.

En concordancia con lo anterior, otra diferencia interesante es la que existe entre quienes hablan bien la lengua palenquera en las diferentes generaciones. Así, mientras más de la mitad de los jefes de hogar habla bien el palenquero, únicamente el 5,9% de sus hijos y el 4,2% de sus nietos hablan bien esta lengua.

También es destacable el hecho de que solo el 17,6% de los padres o suegros de los jefes de hogar hablen bien su lengua nativa. A comienzos de la segunda mitad del siglo pasado, especialmente en las zonas urbanas, los palenqueros padecieron las consecuencias de la estigmatización debido a sus prácticas culturales y su lengua nativa, lo cual afectó la transmisión de los valores, usos y costumbres de este pueblo¹. La generación de los padres o suegros de los actuales jefes de hogar vivió esta discriminación, y en consecuencia casi la mitad de las personas que se encuentran en este grupo etario entienden y hablan poco su lengua nativa.

Departamento y parentesco con el jefe	Habilidad para hablar la lengua palenquera											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Atlántico												
Jefe del hogar	223	100,0	6	2,9	26	11,4	19	8,6	172	77,1	0	0,0
Hijo(a)	555	100,0	287	51,7	198	35,6	70	12,6	0	0,0	0	0,0
Nieto(a)	185	100,0	140	75,9	38	20,7	6	3,4	0	0,0	0	0,0
Padre, madre o suegro(a)	32	100,0	6	20,0	13	40,0	13	40,0	0	0,0	0	0,0
Bolívar												
Jefe del hogar	1.263	100,0	115	9,1	140	11,1	242	19,2	765	60,6	0	0,0
Hijo(a)	2.137	100,0	746	34,9	555	26,0	657	30,7	159	7,5	19	0,9
Nieto(a)	1.033	100,0	542	52,5	249	24,1	166	16,0	51	4,9	26	2,5
Padre, madre o suegro(a)	185	100,0	45	24,1	26	13,8	77	41,4	38	20,7	0	0,0

CUADRO 12. Niveles de manejo del palenquero por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus padres o suegros, sus hijos y nietos según departamentos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H16)

¹ Véase capítulo I.

El cuadro 12 confirma que los palenqueros residentes en el departamento del Atlántico, específicamente en Barranquilla, tienen un menor manejo de su lengua nativa que aquellos que residen en el departamento de Bolívar, ubicados en Cartagena y en Palenque. Es interesante observar que, en el departamento del Atlántico –entre las generaciones de los padres o suegros, los hijos y los nietos de los jefes de hogar–, no hay personas que hablen bien su lengua nativa. Llama igualmente la atención que en ese departamento, en las generaciones de los hijos y nietos, se presenta una mayor proporción de personas que no entienden ni hablan el palenquero en comparación con los residentes en el departamento de Bolívar.

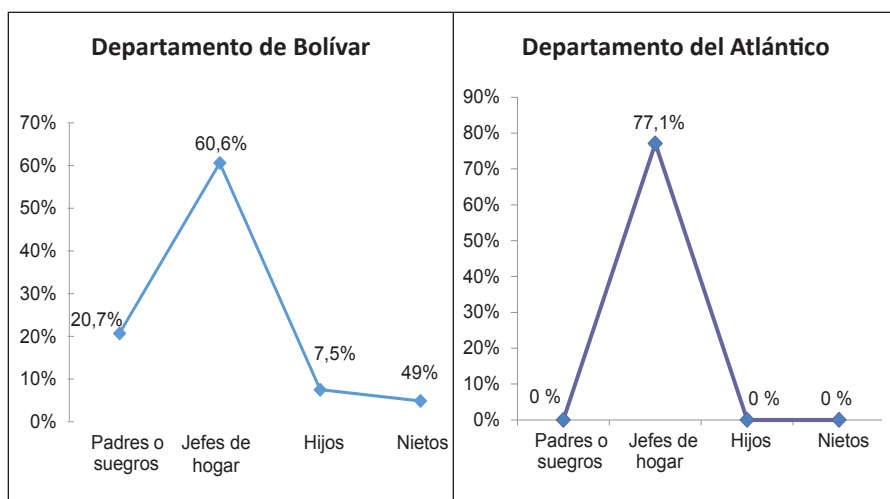


GRÁFICO 12. Habilidad para hablar bien palenquero en cuatro generaciones

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H16)

El gráfico 12 muestra las grandes diferencias en la habilidad para hablar bien la lengua palenquera entre la generación de los jefes de hogar y las generaciones de sus padres, hijos y nietos en los departamentos de Bolívar y Atlántico. En este último, únicamente la generación de los jefes de hogar habla bien su lengua nativa mientras que las otras generaciones tienen una competencia limitada. Asimismo, en el departamento de Bolívar, las generaciones jóvenes tienen un menor conocimiento del palenquero que las generaciones mayores, a las cuales pertenecen los jefes de hogar y sus padres o suegros.

3. Situación de aprendizaje de las lenguas palenquera y castellana, uso y actitud lingüística²

La población de jefes de hogar del pueblo palenquero está conformada por 1.486 personas en total (36,9% hombres y 63,1% mujeres). Como se aprecia en el cuadro 13, más de la mitad de los jefes de hogar (65,2%) tienen entre 40 y 89 años de edad, lo que indica que esta población la conforman, en su mayoría, adultos.

Grupos de edad (años)	Total	
	n.º	%
Total	1.486	100
10-14	0	0,0
15-19	6	0,4
20-24	70	4,7
25-29	128	8,6
30-34	128	8,6
35-39	185	12,4
40-44	70	4,7
45-49	121	8,2
50-54	159	10,7
55-59	198	13,3
60-64	108	7,3
65-69	89	6,0
70-74	89	6,0
75-79	89	6,0
80-84	32	2,1
85-89	13	0,9
90 y más	0	0,0

CUADRO 13. Población encuestada según grupos quinquenales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P2)

El cuadro 14 ilustra que en la cultura palenquera existe una diferenciación entre las actividades económicas tradicionales que realiza cada género; así, los hombres (97,9%) desarrollan las actividades agrícolas mientras que las mujeres llevan a cabo las labores relacionadas con el hogar, así como la comercialización de los dulces y viandas palenqueras. También llama la atención que más de la mitad de los jefes de hogar dedicados a la docencia son mujeres.

² La información que se analiza de aquí en adelante se refiere a los jefes de hogar encuestados.

Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera

Actividad principal	Total					
	Total		Sexo			
			Hombre		Mujer	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.486	100,0	548	100,0	938	100,0
Agricultor	300	20,2	293	53,5	6	0,7
Pastor	13	0,9	13	2,3	0	0,0
Docente	51	3,4	19	3,5	32	3,4
Empleado	32	2,1	19	3,5	13	1,4
Artesano	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Estudiante	45	3,0	32	5,8	13	1,4
Comerciante	370	24,9	19	3,5	351	37,4
Pescador/cazador/recolector	6	0,4	0	0,0	6	0,7
Hogar	395	26,6	0	0,0	395	42,2
Médico tradicional	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Otro	261	17,6	147	26,7	115	12,2
No informa	13	0,9	6	1,2	6	0,7

CUADRO 14. Pueblo palenquero. Población encuestada según actividad principal

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P7)

3.1. Lengua hablada y aprendizaje del palenquero y el castellano

De acuerdo con el gráfico 13, el 74,2% de los jefes de hogar es bilingüe, el 23,6% es monolingüe en castellano y solo el 2,1% afirma ser monolingüe en palenquero.

El gráfico 13 ilustra las respuestas dadas por los jefes de hogar a la pregunta “¿Qué lengua habla usted?”. Como puede apreciarse, 32 de ellos (2,1%) contestaron que únicamente hablan el palenquero. Sin embargo, es importante aclarar que estos jefes de hogar tienen algún grado de conocimiento del castellano, ya sea que lo entiendan pero no lo hablen o que lo entiendan y lo hablen poco. Aquí es importante recordar que el monolingüismo se refiere a la habilidad de las personas para expresarse –entender y hablar– en un solo idioma. Por tanto, estos 32 jefes de hogar no se deben considerar como monolingües “típicos” en lengua palenquera, pues tienen un nivel de conocimiento del castellano, aunque su competencia en esa lengua sea limitada. Efectivamente, en el aparte de la encuesta que contiene información sobre el grado de habilidad para hablar el castellano entre los integrantes del hogar, ninguno de los 1.486 jefes respondió que no enten-

día ni hablaba el castellano. Como se aprecia en el gráfico 14, todos los jefes de hogar tienen algún grado de habilidad para hablar y entender el castellano, ya sea que lo hablen bien (96,6%), lo entiendan y lo hablen poco (2,6%) o lo entiendan pero no lo hablen (0,4%).

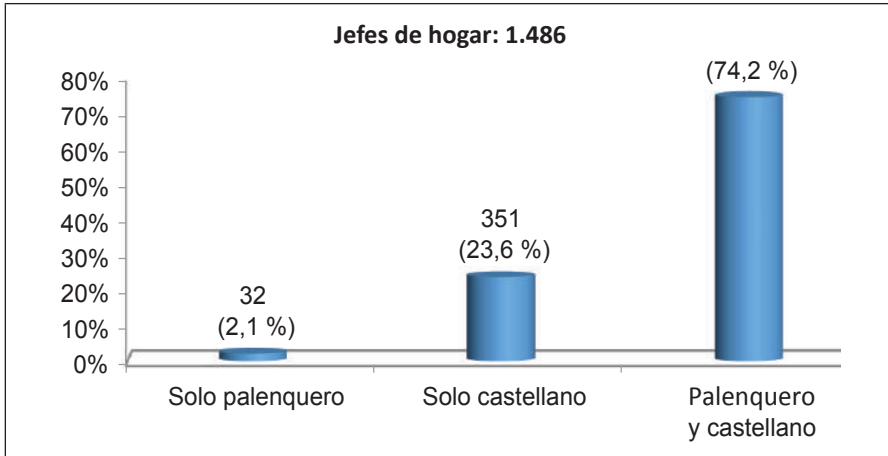


GRÁFICO 13. Lenguas habladas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P12)

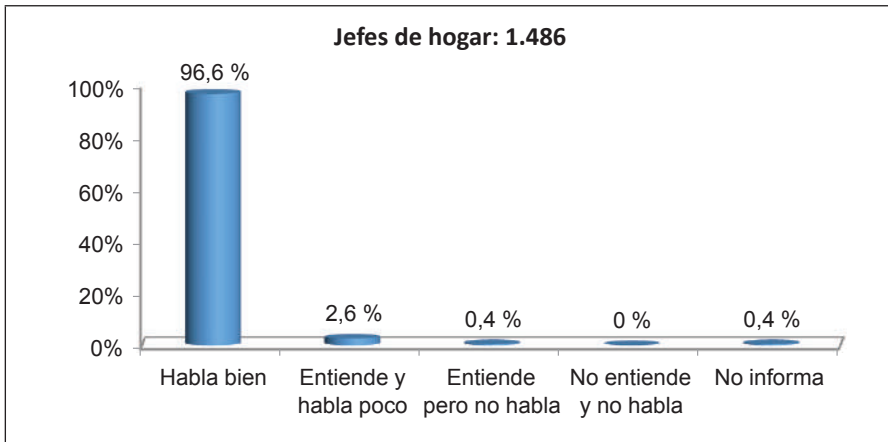


GRÁFICO 14. Habilidad para hablar castellano entre los jefes de hogar

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H23C)

Al analizar el gráfico 15, que ilustra el proceso de adquisición de las lenguas palenquera y castellana por parte de los jefes de hogar y sus hijos, cabe resaltar que más de la mitad de los jefes bilingües aprendieron primero el castellano, lo que quiere decir que, a pesar de ser

el palenquero su lengua nativa, ellos lo adquirieron como segunda lengua. También llama la atención que menos de la tercera parte de los jefes de hogar aprendió primero la lengua palenquera, y de este grupo el 84,8% tiene más de 50 años. Igualmente, es importante mencionar que poco menos del 20% de esta población aprendió de forma simultánea ambas lenguas.

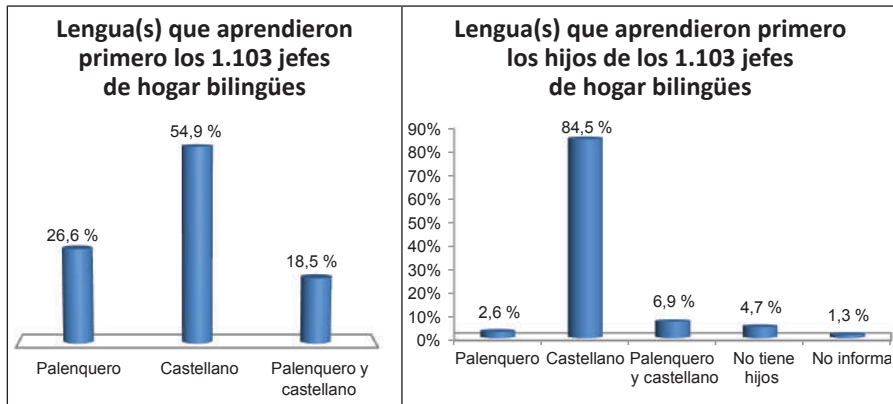


GRÁFICO 15. Comparación entre la adquisición de las lenguas, palenquera y castellana, de los jefes de hogar y la de sus hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P16 y P152)

Como se señaló, el gráfico 13 muestra que la gran mayoría de los padres –jefes de hogar– son bilingües; no obstante, la mayoría de sus hijos (84,5%) aprendió primero el castellano y solamente el 2,6% adquirió como primera lengua el palenquero; esto indica que la lengua de mayor uso en el espacio familiar es el castellano. Es importante resaltar que los hijos que aprendieron primero el palenquero o aprendieron simultáneamente las dos lenguas residen en el departamento de Bolívar.

Tal como se puede apreciar en el gráfico 16, y en concordancia con lo expresado antes sobre el proceso de adquisición de las lenguas, el 65,9% de los jefes de hogar aprendieron el castellano cuando tenían entre 1 y 5 años de edad mientras que menos de la mitad de los jefes aprendió el palenquero cuando se encontraban en este mismo rango de edad.

Es importante resaltar que poco más de la cuarta parte de los jefes de hogar adquirió el palenquero entre los 6 y los 12 años, y casi el 20% lo aprendió después de los 13 años. Eso constata lo afirmado atrás en el sentido de que más de la mitad de los jefes de hogar (54,9%) aprendieron el palenquero como segunda lengua.

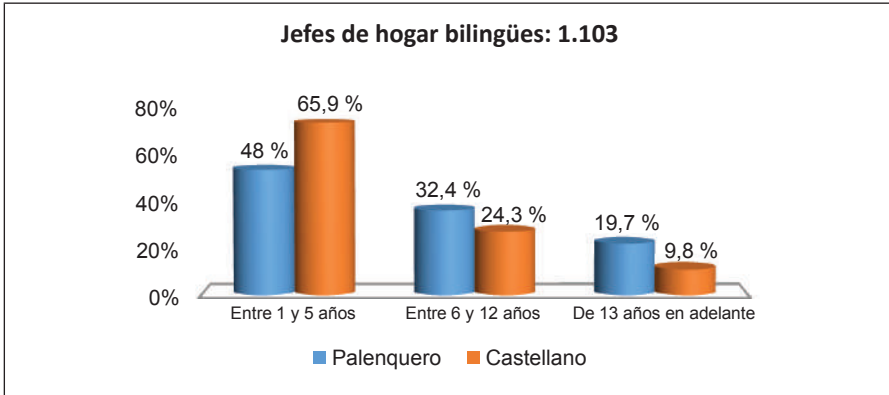


GRÁFICO 16. Edad de aprendizaje de las lenguas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P18 y P58)

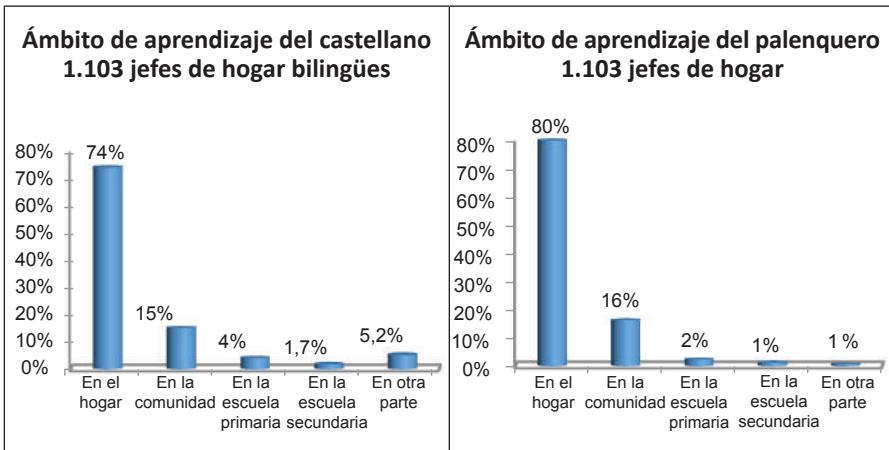


GRÁFICO 17. Ámbitos de aprendizaje del palenquero y el castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P25 y P52)

Tal como lo ilustra el gráfico 17, la mayoría de los jefes de hogar aprendieron tanto el palenquero como el castellano en su hogar; esto es, en el seno de su familia. Igualmente, llama la atención que casi en la misma proporción los jefes de hogar aprendieron las dos lenguas en el contexto comunitario, lo que ratifica la importancia de este espacio en la transmisión de los valores y las prácticas culturales palenqueras.

Otro aspecto resaltable es que la totalidad de los jefes de hogar que aprendieron el palenquero en la escuela primaria y secundaria tienen entre 20 y 29 años y residen en el departamento de Bolívar.

3.2. Uso social del palenquero y el castellano

3.2.1. Uso del palenquero y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges

El gráfico 18 corrobora que la lengua de mayores promoción y uso entre los palenqueros es el castellano. Algo más de la tercera parte de las madres se comunica con sus hijos utilizando exclusivamente el castellano y solo el 11% emplea primordialmente el palenquero con sus descendientes. Es importante destacar que el 63% de los padres conversan con sus hijos –los jefes– exclusivamente en castellano o en ambas lenguas. Como lo muestran el gráfico 11 y el cuadro 12, menos del 20% de los padres de los jefes de hogar hablan bien su lengua nativa, y esto se refleja en los bajos porcentajes de uso de esta lengua como medio de comunicación entre ellos y sus hijos –los jefes–.

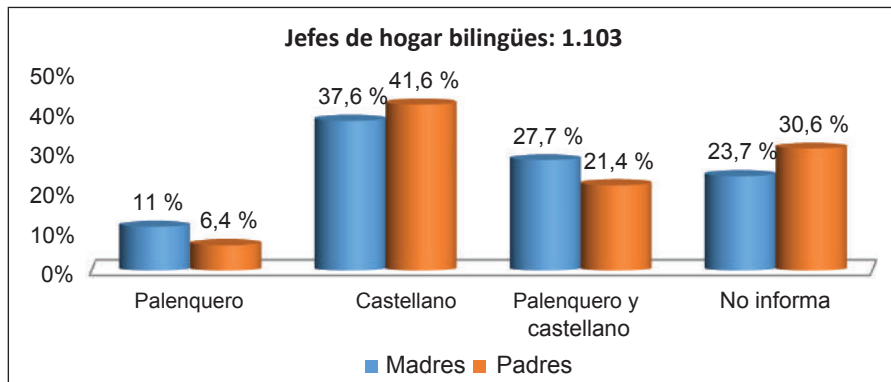


GRÁFICO 18. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus padres

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69B y P69C)

Al analizar la información del gráfico 19 se observa el porcentaje de jefes de hogar que se comunican con sus cónyuges e hijos exclusivamente en castellano, el cual es bastante elevado en comparación con el porcentaje que usa el palenquero como medio exclusivo de comunicación. En efecto, es notable que más de la mitad de los jefes de hogar se comuniquen con sus cónyuges e hijos utilizando exclusivamente el castellano mientras que, en promedio, solo el 3,2% lo hace empleando exclusivamente su lengua nativa.

En cuanto al uso del castellano y el palenquero entre los jefes de hogar y sus abuelos y hermanos, el gráfico 20 indica que la situación es bastante similar a la que se presenta en los contextos examinados anteriormente; es decir, que el castellano es la lengua de mayor uso

entre los integrantes de estas generaciones. Sin embargo, es importante señalar que casi el 40% de los jefes de hogar se comunica con sus hermanos tanto en palenquero como en castellano y solamente el 21,4% utiliza ambas lenguas con sus abuelos. De igual forma, el gráfico 20 muestra que el porcentaje de uso exclusivo del palenquero en las conversaciones entre los jefes de hogar y sus abuelos es un poco mayor (8,1%) si se compara con el idioma empleado para la comunicación entre hermanos. También llama la atención que el 46,8% de los hermanos de los jefes de hogar son hablantes del palenquero, pues con ellos los jefes utilizan esta lengua en forma exclusiva, o indistintamente con el castellano, para comunicarse.

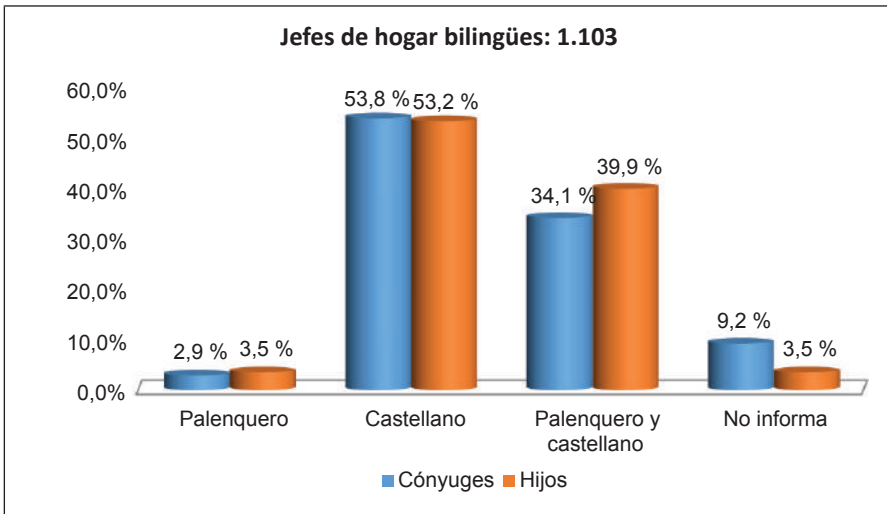


GRÁFICO 19. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus cónyuges e hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69 y P69A)

Al analizar la información del gráfico 21 se observan las bajas proporciones de uso de la lengua palenquera entre los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges. Es notable que los jefes de hogar utilicen más su lengua nativa con sus madres que con otros parientes, pero en un porcentaje también bajo (solo 11%). Lo anterior muestra que el palenquero no es la lengua predilecta para la comunicación entre los parientes de primer grado de consanguinidad, y esto es un indicativo del riesgo de pérdida inminente de este idioma si el pueblo palenquero no se involucra de forma decidida y diseña y ejecuta una política de promoción de uso de su lengua nativa para preservar su identidad cultural y sus saberes.

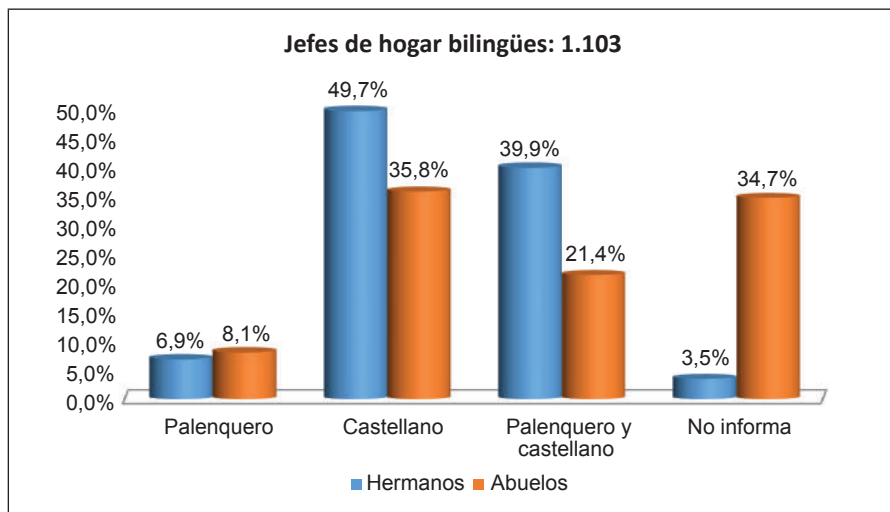


GRÁFICO 20. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus abuelos y hermanos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69D y P69E)

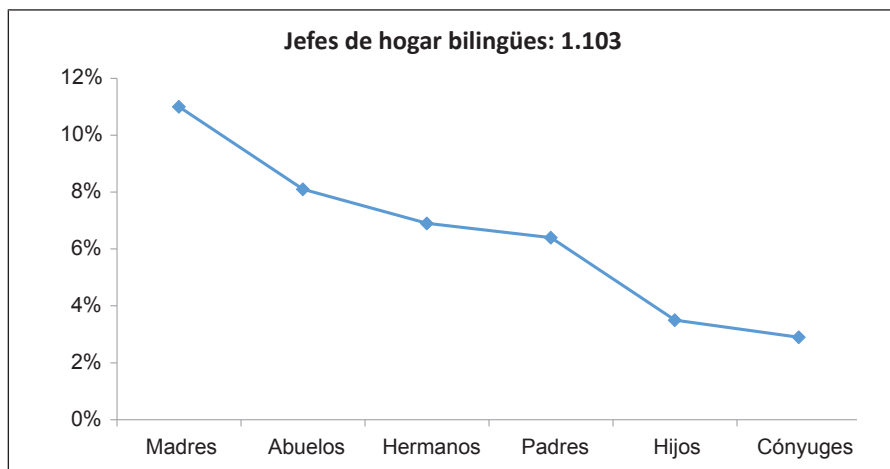


GRÁFICO 21. Uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros 69 y 69A-E)

3.2.2. Uso de las lenguas palenquera y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con otros integrantes de su comunidad

El gráfico 22 confirma que el castellano es la lengua preferida por los palenqueros para comunicarse con las personas que pertenecen a

su mismo grupo étnico-cultural, pues el porcentaje de jefes de hogar que usa esta lengua para comunicarse con las autoridades tradicionales y sus paisanos es del 57,8% en promedio. Además, el gráfico 22 muestra que el 45,6% de los paisanos son hablantes del palenquero mientras que solo una tercera parte de las autoridades tradicionales hablan esta lengua, razón por la cual una alta proporción de los jefes de hogar (65,3%) se comunica con las autoridades tradicionales exclusivamente en castellano.

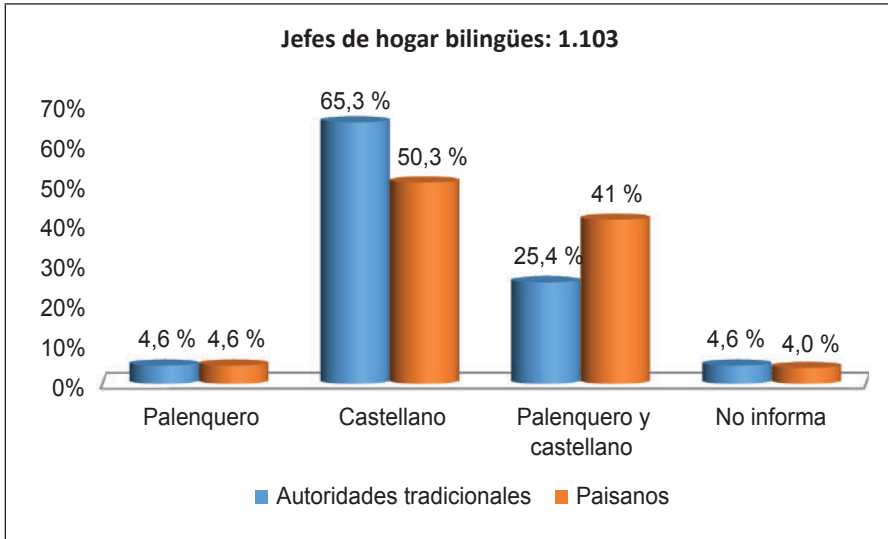


GRÁFICO 22. Uso del palenquero y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con sus paisanos y las autoridades tradicionales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69G y P69K)

Como se aprecia en el gráfico 23, la mayoría de los jefes de hogar utiliza el castellano para comunicarse con los maestros y los funcionarios del Estado, lo que no es extraño si se tiene en cuenta que esta es la lengua predominante en las escuelas y en la administración pública.

Como era de esperarse, casi la totalidad de los jefes de hogar (87,3%) se comunica con los funcionarios del Estado exclusivamente en castellano. Con respecto a los maestros, el uso de la lengua palenquera es ligeramente más frecuente, debido quizás a la presencia de docentes bilingües en la educación formal. El gráfico 23 muestra que el 26,6% de los maestros son competentes en el uso del palenquero y que los jefes de hogar se comunican con ellos utilizando exclusivamente el palenquero o simultáneamente en castellano.

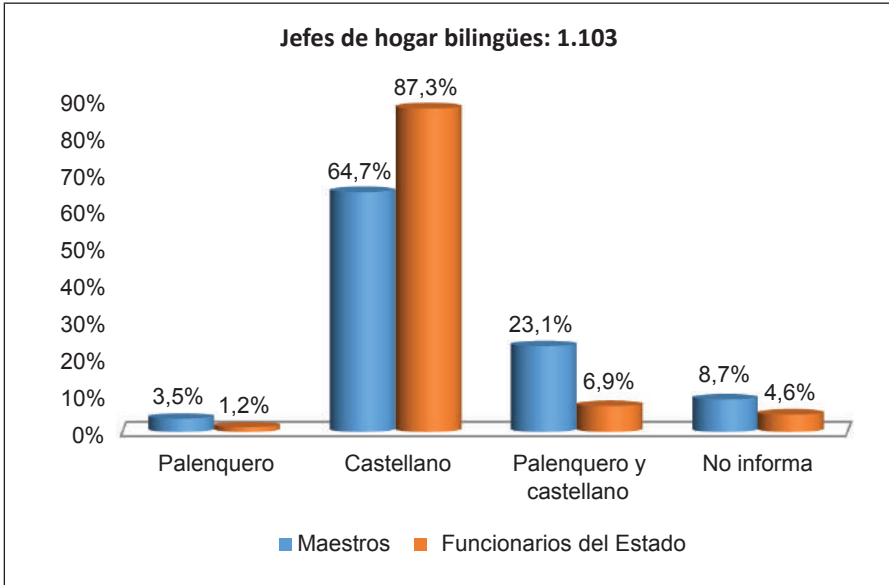


GRÁFICO 23. Uso del palenquero y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con los maestros y los funcionarios del Estado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69H y P69M)

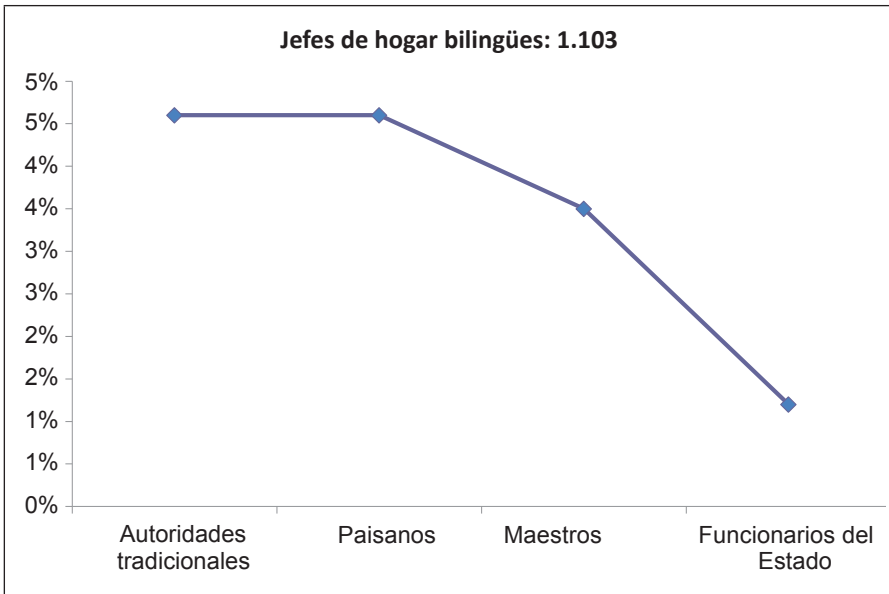


GRÁFICO 24. Uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües con diversos actores sociales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69H-M)

Al analizar la información del gráfico 24 se concluye que son alarmantes las bajas proporciones de uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües con los integrantes de su comunidad. Llama la atención que los jefes de hogar utilizan más su lengua nativa con las autoridades tradicionales y con sus paisanos que con otros integrantes de su comunidad, pero el porcentaje sigue siendo extremadamente bajo (4,6%). Lo anterior confirma que la lengua palenquera está en grave peligro de desaparecer, pues hay muy pocos integrantes de este pueblo que utilicen su lengua nativa como medio de comunicación en los espacios familiares y comunitarios.

3.2.3. *Uso del palenquero y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en diferentes ámbitos*

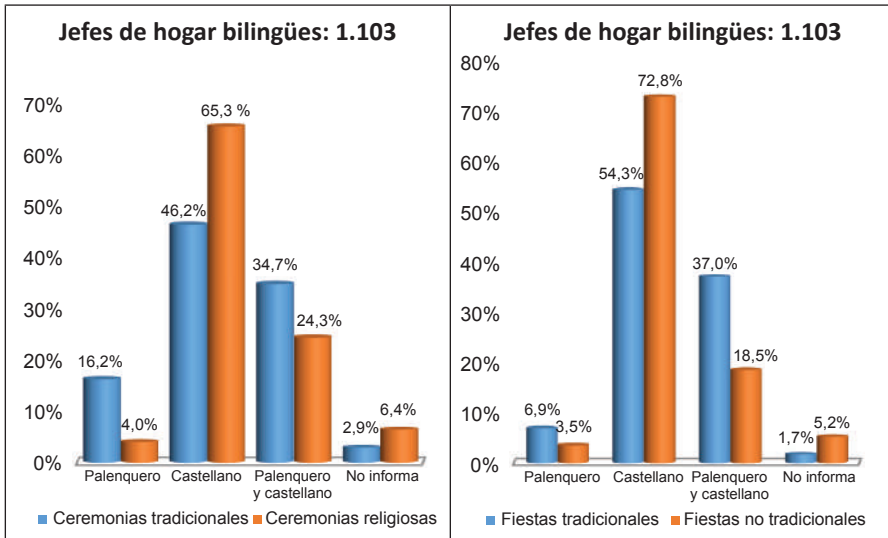


GRÁFICO 25. Uso de la lengua palenquera y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las ceremonias tradicionales y religiosas y en las fiestas tradicionales y no tradicionales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76B, E, F y G)

Como puede apreciarse en el gráfico 25, en espacios tradicionales como las ceremonias y las fiestas la lengua que más emplean los jefes de hogar es el castellano. Este gráfico confirma lo expuesto en párrafos anteriores, ya que, en las ceremonias tradicionales, casi la mitad de los jefes de hogar utiliza exclusivamente el castellano, y si a esta proporción se le agrega la población que usa esta lengua simultáneamente con el palenquero, da como resultado un porcentaje del 80,9%, situación muy similar a la que se presenta respecto al empleo del castellano por parte de los jefes de hogar en las fiestas tradicionales.

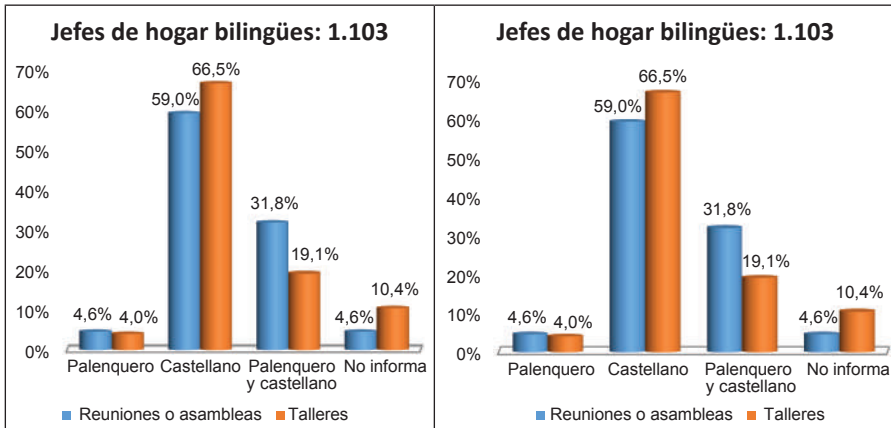


GRÁFICO 26. Uso de la lengua palenquera y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las reuniones, los talleres, el trabajo comunitario y los encuentros deportivos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76A, D, C y H)

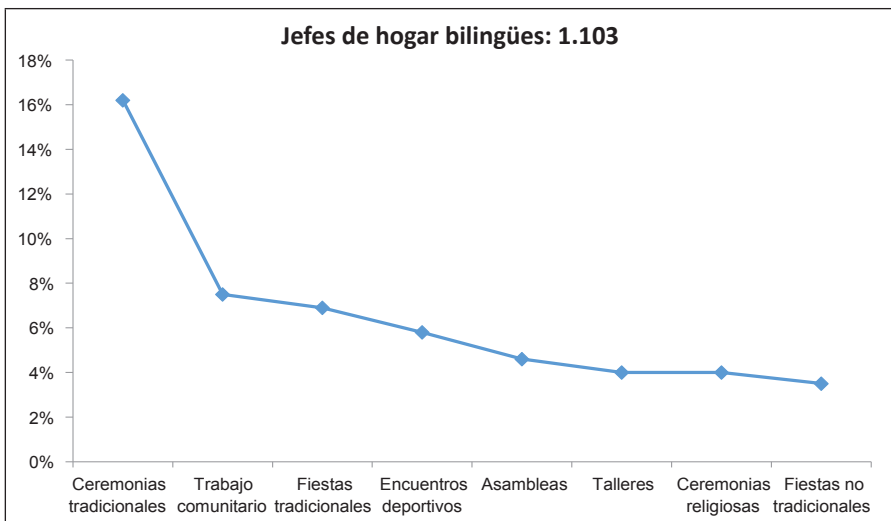


GRÁFICO 27. Uso de la lengua palenquera por parte de los jefes de hogar bilingües en diversos ámbitos sociales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76A-H)

El gráfico 26 corrobora que, en los espacios comunitarios, la lengua predilecta de los jefes de hogar es también el castellano. En promedio, solo el 4,3% de ellos utiliza exclusivamente su lengua nativa en reuniones y talleres mientras que el 62,8%, en promedio, usa el castellano en estos mismos espacios. Tal panorama es muy parecido al que se observa cuando se examinan los porcentajes correspondien-

tes a los jefes de hogar que emplean el castellano en los encuentros deportivos y en las actividades de trabajo comunitario.

El gráfico 27 presenta un resumen del uso del palenquero por parte de los jefes de hogar en los diferentes ámbitos sociales. Como puede verse, las ceremonias tradicionales son el ámbito en que se presenta un mayor porcentaje de empleo exclusivo de la lengua palenquera (16,2%), proporción que en todo caso es muy baja y reafirma el estado de precariedad de esta lengua. Lo anterior indica claramente que el palenquero está en grave peligro de desaparecer a corto plazo si no se adoptan las medidas necesarias para promover su uso en los diferentes ámbitos.

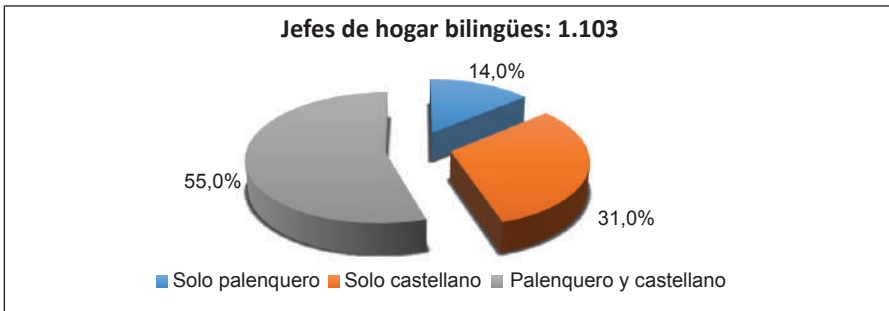


GRÁFICO 28. Lengua(s) que utilizan los jefes de hogar bilingües para hablarles a los niños de su comunidad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P78)

De acuerdo con el gráfico 28, poco más de la mitad de los jefes de hogar utiliza tanto el castellano como el palenquero para comunicarse con los niños de su comunidad. El 31% de ellos emplea en forma exclusiva el castellano y solamente el 14% usa el palenquero como única lengua de comunicación con los niños.



FOTOGRAFÍA 6. Juegos tradicionales. Jesús Natividad Pérez, 2006

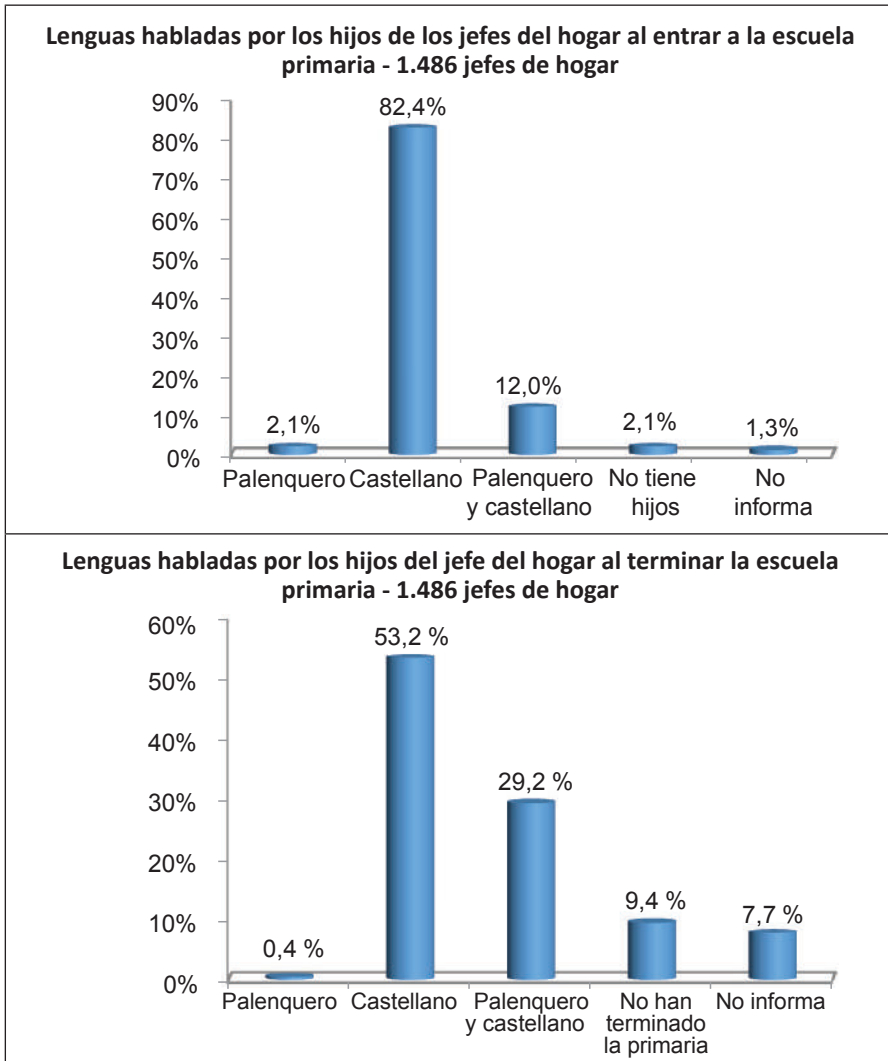


GRÁFICO 29. Lenguas que hablan los hijos de los jefes de hogar al entrar a la escuela primaria y al terminarla

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P157 y P162)

En el gráfico 29 llama la atención el posible impacto positivo de la escuela en el aprendizaje de la lengua nativa. Como puede apreciarse, el 82,4% de los hijos de los jefes de hogar solo hablaban castellano al entrar a la escuela primaria; pero, al mirar la población correspondiente a aquellos que ya salieron de la escuela, disminuye el porcentaje de los hijos monolingües en castellano (53,2%) y se presenta un incremento en el porcentaje de los hijos bilingües.

3.3. Actitudes hacia el uso de las lenguas palenquera y castellana

Según el gráfico 30, la mayoría de los jefes de hogar no siente temor ni vergüenza de hablar la lengua palenquera, y solamente una mínima proporción (6,1%, en promedio) experimenta alguno de estos sentimientos.

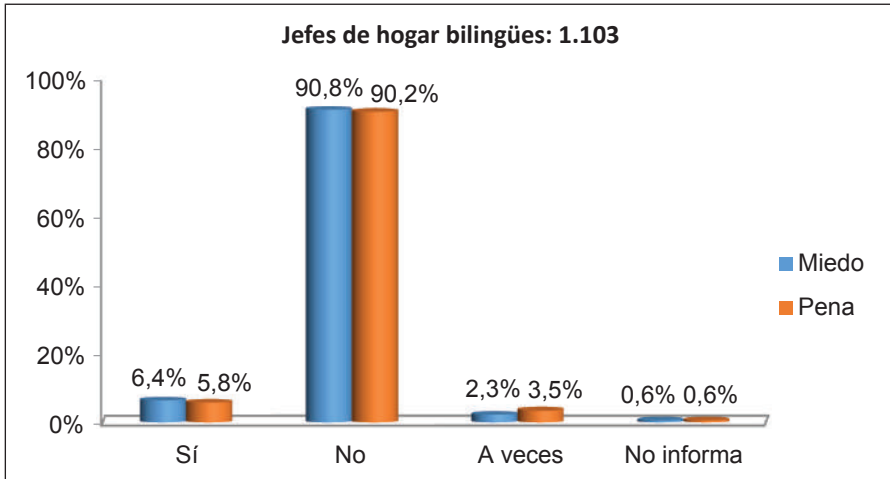


GRÁFICO 30. Sentimientos de miedo y vergüenza de los jefes de hogar bilingües para hablar el palenquero

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P42 y P47)

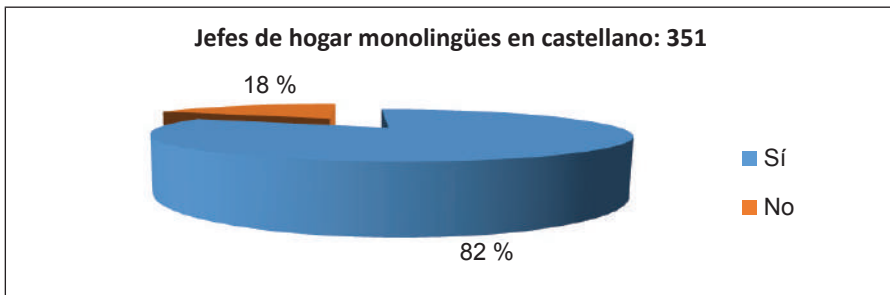


GRÁFICO 31. Interés de los jefes de hogar, monolingües en castellano, por aprender la lengua palenquera

FUENTE: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P90)

De acuerdo con el gráfico 31, la mayoría de los jefes de hogar monolingües en castellano tiene interés en aprender el palenquero, y solo el 18% no estaría interesado en adquirir este idioma. La actitud positiva hacia su lengua nativa por parte de la mayoría constituye un

elemento fundamental para desarrollar medidas dirigidas a la revitalización de la lengua palenquera.

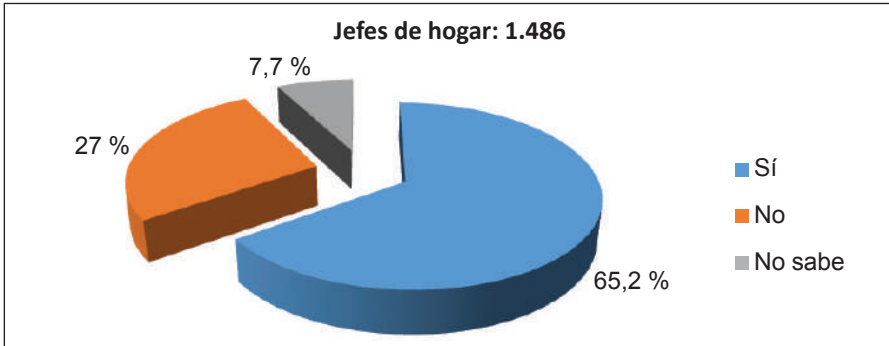


GRÁFICO 32 Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro para sus hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P111)

Como puede apreciarse en el gráfico 32, la mayoría de los jefes de hogar (65,2%) considera que el aprendizaje del castellano en la escuela les garantiza a sus hijos un mejor futuro en la sociedad. Dicha actitud posiblemente contribuya a la promoción del uso de este idioma no solamente en el ámbito escolar sino también en los demás espacios sociales. Llama igualmente la atención que casi la tercera parte de los jefes de hogar no comparta esta opinión.

El gráfico 33 muestra que casi la totalidad de los jefes de hogar (91%) considera que la enseñanza del palenquero en la escuela no afecta negativamente el aprendizaje del castellano.

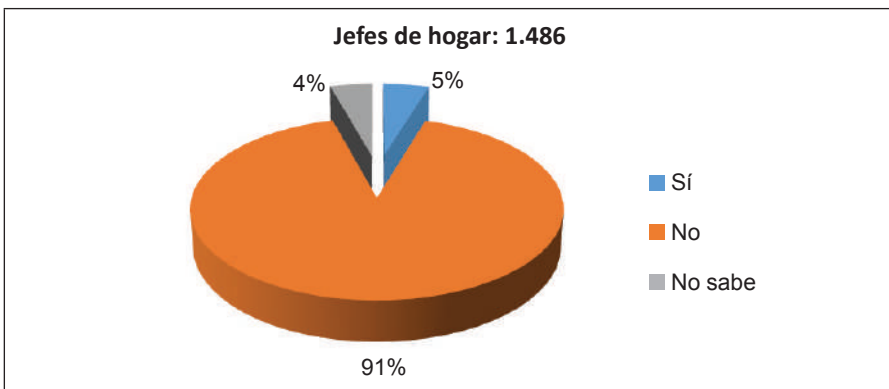


GRÁFICO 33. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del palenquero en el espacio escolar, en perjuicio del aprendizaje del castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P109)

El gráfico 34 muestra que el 77% de los jefes de hogar considera que el palenquero debe tener el mismo nivel de uso e importancia que el castellano en la escuela; por su parte, el 18% no comparte esta opinión.

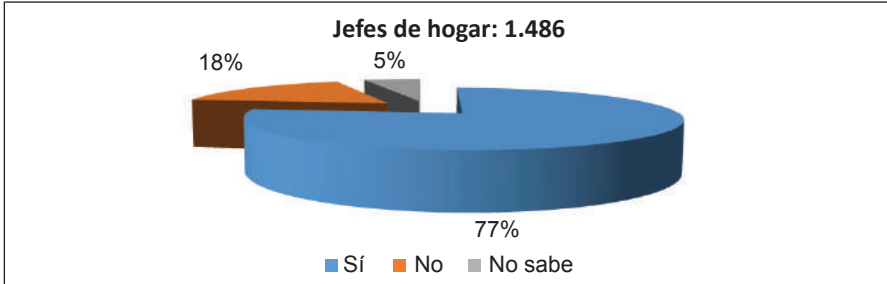


GRÁFICO 34. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P119)

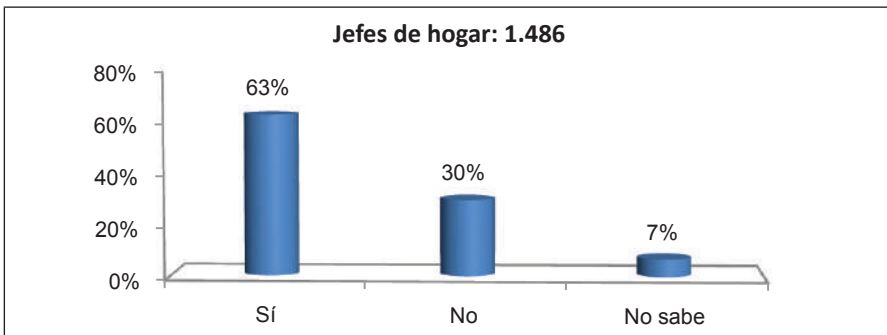


GRÁFICO 35. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P123)

Como se aprecia en el gráfico 35, más de la mitad de los jefes de hogar (63%) está de acuerdo en que el palenquero y el castellano deben tener el mismo nivel de uso e importancia en los espacios públicos; no obstante, más de la cuarta parte de los jefes no comparte esta opinión.

En concordancia con los resultados de los gráficos 18 a 27, los cuales muestran el uso que los jefes de hogar hacen de la lengua palenquera en diferentes ámbitos y con diversos actores sociales, casi el 40% de ellos sostiene que el palenquero no debe tener el mismo nivel de uso e importancia que el castellano en la vida diaria. Cabe resaltar que, aunque más de la mitad de los jefes de hogar considera que su lengua nativa debe estar en igualdad de condiciones con el castellano en las actividades cotidianas, el 39,9% opina que este último es más importante.

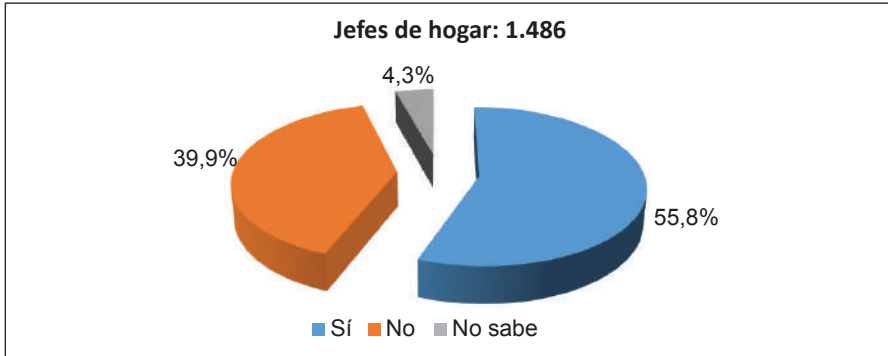


GRÁFICO 36. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la vida diaria

FUENTE: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P135)

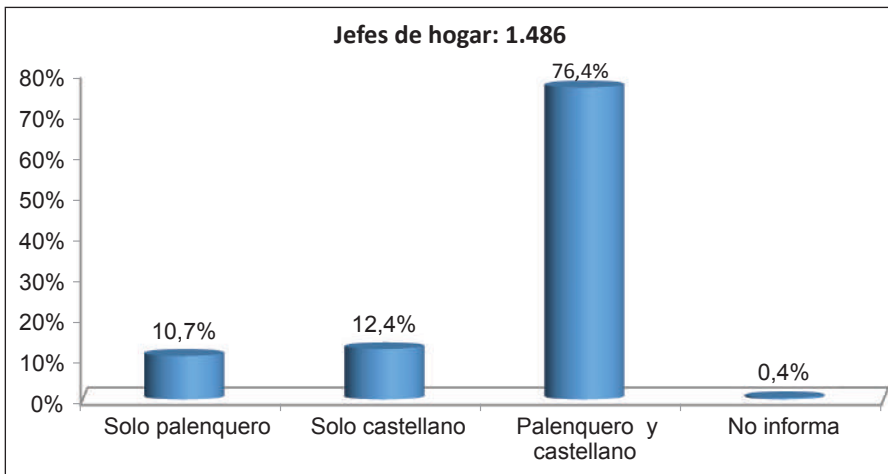


GRÁFICO 37. Preferencia de los jefes de hogar sobre las lenguas que deberían enseñarse en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P93)

Como se puede apreciar en el gráfico 37, casi el 80% de los jefes de hogar está de acuerdo en que en la escuela deberían enseñarse tanto el castellano como el palenquero. Por su parte, el 10,7% considera que únicamente debería enseñarse su lengua nativa y el 12,4% restante opina que solo debería enseñarse el castellano.

Llama la atención que, aunque los jefes de hogar utilizan en mayor proporción el castellano que su lengua nativa en los diferentes espacios comunitarios –como se puede apreciar en los gráficos 18 a 27–, la mayoría de ellos tiene una actitud positiva frente a la enseñanza de las dos lenguas en el contexto escolar, quizás debido a que

la enseñanza de su lengua nativa en este espacio puede contribuir al fortalecimiento de esta entre las futuras generaciones.

En concordancia con la información proporcionada en el gráfico 37, el gráfico 38 muestra que la mayoría de los jefes de hogar considera que el castellano y el palenquero deberían enseñarse al mismo tiempo en la escuela, y solo un 16,7% opina que primero debería enseñarse el palenquero.

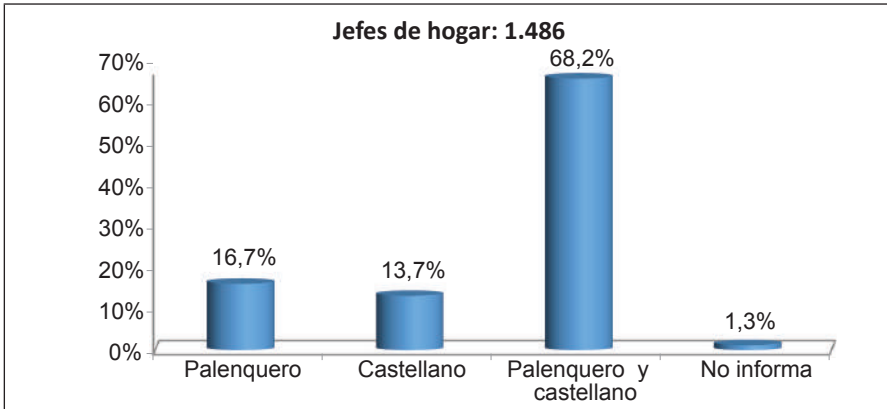


GRÁFICO 38. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P99)

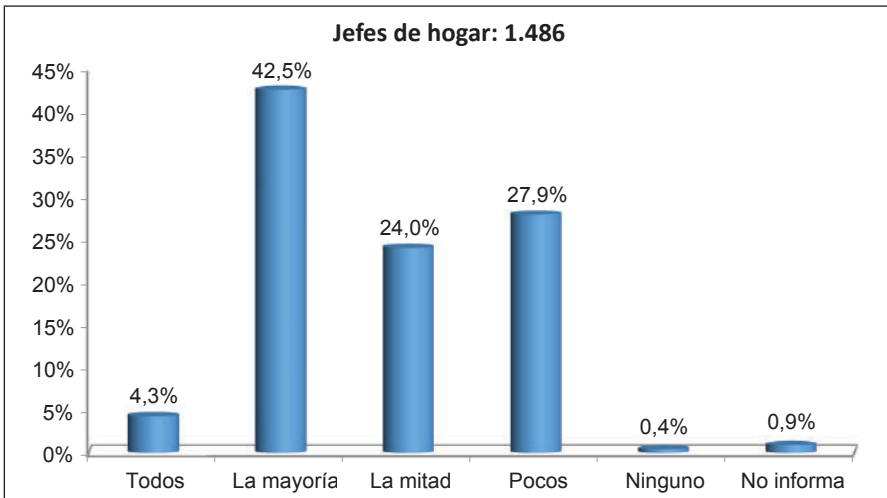


GRÁFICO 39. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua palenquera en su comunidad.

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P172)

3.4. Autopercepción de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua palenquera en la comunidad

Con base en la información proporcionada en el gráfico 39 es importante resaltar que casi la mitad de los jefes de hogar considera que la mayoría de los integrantes de su comunidad habla su lengua nativa, situación bien diferente a la que se ha venido exponiendo a lo largo de este texto.

4. Conclusiones

Del análisis efectuado con base en la información obtenida a través de la encuesta sociolingüística se pueden extraer varias conclusiones respecto al estado de vitalidad de la lengua palenquera, las cuales se presentan a continuación:

- El territorio ancestral de los palenqueros es Palenque de San Basilio, población ubicada en el municipio de Mahates, departamento de Bolívar. Desde los años sesenta del siglo pasado, un grupo de palenqueros se trasladó a diferentes ciudades del Caribe colombiano, entre las que se encuentran Cartagena y Barranquilla. En estas urbes, los palenqueros viven en forma nuclear en determinados sectores donde usan y difunden sus prácticas culturales.
- De todos los integrantes del pueblo palenquero, el 45,8% no ha alcanzado el nivel educativo de primaria completa, el 42% ha realizado estudios entre los niveles de primaria y secundaria completa y un 11,7% ha tenido acceso a la formación técnica y universitaria.
- En general, la población palenquera tiene mayor habilidad para hablar y entender el castellano que su lengua nativa.
- Los palenqueros residentes en las zonas urbanas de Barranquilla y Cartagena tienen menor habilidad para hablar el palenquero que los que residen en la zona ancestral de Palenque.
- Los palenqueros de 60 años en adelante son las personas que tienen mayor habilidad para hablar su lengua nativa, en comparación con los otros grupos etarios.
- Una cuarta parte de las personas entre 15 y 29 años entiende y habla poco su lengua nativa, por lo que es urgente llevar a cabo acciones para fomentar el uso del palenquero en este grupo de edad.

- En general, la población palenquera tiene un manejo de su lengua nativa en forma escrita (el 42,6% la escribe y el 38,4% la lee). Es importante resaltar que los palenqueros residentes en Palenque tienen un mayor conocimiento en la lectura y escritura de su lengua nativa que aquellos que residen en las ciudades de Barranquilla y Cartagena, lo que quizás se deba al impacto del proceso etnoeducativo que se ha implementado en las escuelas de Palenque desde los años ochenta.
- Hay personas sin ningún nivel educativo que manifiestan saber leer y escribir el palenquero, lo cual se debe a su participación en varios encuentros comunitarios de capacitación para la enseñanza de la lectura y la escritura en esa lengua.
- La generación de los jefes de hogar es la que presenta las mayores proporciones de personas que hablan bien su lengua nativa en comparación con las generaciones de los padres, los hijos y los nietos. Vale la pena resaltar que el grupo compuesto por los padres y los suegros de los jefes de hogar fue objeto de discriminación lingüística, especialmente en Barranquilla y Cartagena, lo que afectó la promoción del uso del palenquero y, con ello, la habilidad de estas personas para hablar su lengua nativa.
- Casi el 80% de los jefes de hogar son bilingües en castellano y palenquero, y aproximadamente la mitad de ellos aprendieron como primera lengua el castellano.
- Una sexta parte de los jefes de hogar aprendió el castellano cuando se encontraba en el rango de edad de 1 a 5 años, y casi la mitad de ellos también adquirió el palenquero en ese rango de edad.
- El ámbito de aprendizaje del palenquero en la generación de los jefes de hogar bilingües fue el seno del hogar.
- La lengua que más emplean los jefes de hogar con los integrantes de su familia y los diferentes actores sociales de su comunidad es el castellano. Esto muestra la reducción de los espacios de uso de la lengua palenquera, lo que confirma la situación de grave peligro de pérdida de este idioma a corto plazo si no se diseñan y ejecutan medidas para su fortalecimiento.
- En general, los jefes de hogar tienen una valoración positiva de su lengua nativa, la cual se manifiesta en las siguientes actitudes:
 - Casi ninguno de los jefes de hogar siente vergüenza o temor de hablar su lengua nativa, y la gran mayoría de aquellos que son monolingües en castellano están interesados en aprender el palenquero.

- La gran mayoría de los jefes de hogar considera que su lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela y las demás instituciones del gobierno. No obstante, llama la atención que casi el 40% de ellos opina que el palenquero no debe estar en igualdad de condiciones que el castellano en la vida diaria.
- Casi el 80% de los jefes de hogar manifiesta que en la escuela se debe enseñar tanto el castellano como el palenquero.
- A casi el 70% de los jefes de hogar les gustaría que a sus hijos les enseñaran simultáneamente el palenquero y el castellano.
- En términos generales, puede afirmarse que entre los jefes de hogar existe una marcada actitud positiva hacia la enseñanza de su lengua nativa en el espacio escolar, si bien la mayoría considera que esta debe darse en forma simultánea con la enseñanza del castellano. Los resultados del autodiagnóstico muestran que el palenquero está en grave peligro de desaparecer, y quizás los jefes consideran que la escuela puede promover su uso y que esto contribuye al fortalecimiento de su lengua nativa.

V. Medidas para el fortalecimiento de la lengua palenquera



FOTOGRAFÍA 7. Mesas de trabajo. Juana Pabla Pérez, 2009

Con el fin de dar a conocer los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico y acordar medidas para fortalecer la lengua palenquera en diferentes ámbitos, del 25 al 27 de noviembre de 2009 se realizó en Palenque de San Basilio (departamento de Bolívar) una reunión que contó con la participación de representantes del Consejo Comunitario de Palenque y de las organizaciones sociales y políticas propias del pueblo palenquero, los kuagro; también asistieron miembros de la Junta de Mayores, el coordinador local, los encuestadores del Autodiagnóstico Sociolingüístico, algunos docentes de las escuelas etnoeducativas Benkos Biojo de Palenque y San Luis Gonzaga de Cartagena, representantes de diversas organizaciones de base de Barranquilla y una delegada del Ministerio de Cultura adscrita al PPDE.

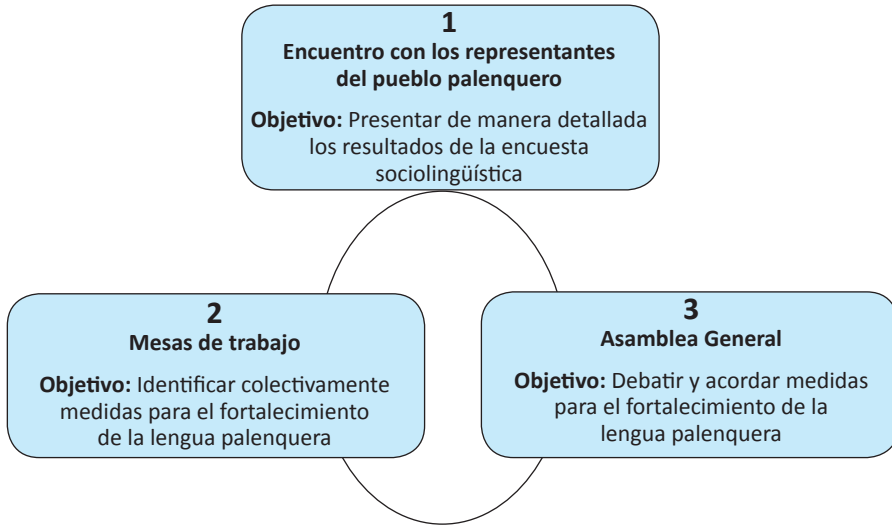


FIGURA 5. Metodología de la reunión

1. Encuentro con los representantes del pueblo palenquero

En la primera parte de este taller, los coordinadores local y nacional presentaron los resultados de la encuesta sociolingüística, enfatizando algunos factores relacionados con la vitalidad de las lenguas palenquera y castellana, tales como los niveles de escolaridad de la población, la habilidad para hablarlas y entenderlas según la edad y el lugar de residencia, los ámbitos de uso y adquisición de las lenguas y la valoración de estas en los contextos familiar, comunitario y escolar, entre otros. Para esta exposición, los coordinadores local y nacional tuvieron como material de apoyo unas cartillas en que se registró de manera sencilla, sintética e ilustrada la información a que se hizo referencia.

Los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico mostraron el estado de debilidad en que se encuentra la lengua palenquera, lo cual produjo sorpresa en algunos de los participantes, pues estos consideran que, en comparación con otras épocas, actualmente su lengua está en un proceso de fortalecimiento. A partir de lo anterior se generó una reflexión colectiva en que los participantes identificaron que la mayor debilidad en este proceso de revitalización es la no transmisión de la lengua por parte de los padres a sus hijos en el contexto del hogar, razón por la cual consideraron necesario plantear acciones para promover el uso del palenquero en el seno de la familia.

De otra parte, los participantes concluyeron que impulsar el uso de la lengua nativa en el ámbito escolar es fundamental para su revi-

talización, pero enfatizaron que esta iniciativa debe acompañarse del empleo de este idioma como medio de comunicación en la vida diaria. De todas maneras, es importante anotar que en los últimos años se han realizado una serie de acciones para la promoción de la lengua en los ámbitos comunitario y escolar, como, por ejemplo, la inclusión del palenquero en calidad de asignatura en el currículo de las instituciones educativas de Palenque. Sin duda, esta iniciativa, junto con otras medidas que han impulsado integrantes del pueblo palenquero, ha incidido en que la situación haya mejorado, ya que –tal como lo plantearon en la reunión– en la generación de los padres de los actuales jefes de hogar existía una vergüenza lingüística motivada por diversos factores sociales¹, situación que afectó de forma negativa la transmisión de esta lengua pero que ya se ha superado. Como lo muestran los resultados de la encuesta sociolingüística, el reto es promover el aprendizaje y el uso del palenquero entre la población en general, dado que casi la tercera parte de esta no entiende ni habla su lengua nativa.

2. Mesas de trabajo

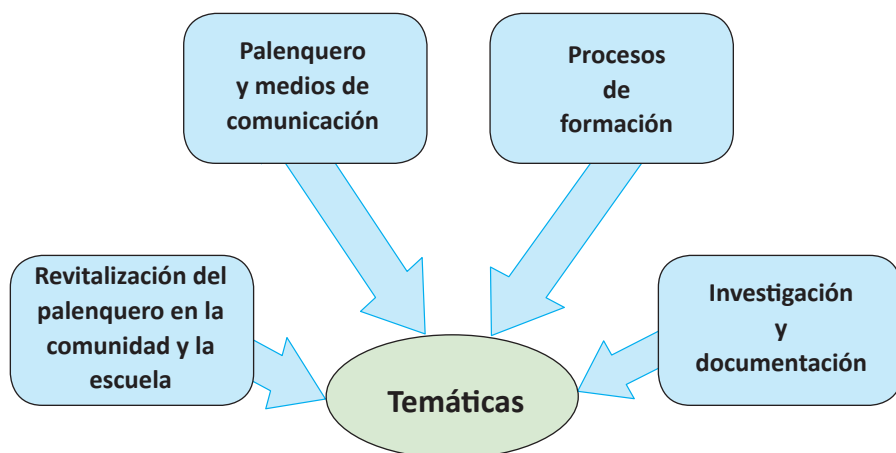


FIGURA 2. Temáticas de las mesas de trabajo

Finalizada la presentación de los resultados y su respectivo debate, los participantes se organizaron en mesas de trabajo en que reflexionaron sobre la situación de la lengua en diferentes ámbitos e identificaron propuestas alrededor de las siguientes temáticas:

¹ Véase capítulo II de este texto.

En relación con la revitalización de la lengua palenquera en los contextos comunitario y escolar, los integrantes de las mesas enfatizaron la importancia del aprendizaje de este idioma desde los primeros años de vida de los niños; por ello resaltaron la necesidad de mejorar la habilidad para hablar el palenquero en la generación de los padres y capacitar a las madres comunitarias en el dominio de esta lengua en forma oral y escrita. Al respecto, los participantes plantearon que estas dos acciones pueden contribuir a la promoción del uso del palenquero entre la población infantil, ya que los padres y las madres comunitarias son primordialmente las personas encargadas de la educación de los niños en la etapa de formación inicial. A continuación se presentan las propuestas de las diferentes mesas sobre esta temática:

Temas	Propuestas
Promoción del uso de la lengua	Seleccionar un grupo de personas hablantes del palenquero para que sean los difusores y promotores de su lengua.
	Instaurar una semana de la lengua palenquera como un espacio para su difusión y fortalecimiento.
Enseñanza de la lengua (oral y escrita) a la comunidad	Desarrollar talleres de enseñanza de la lengua palenquera, dirigidos a la población en general.
	Desarrollar talleres de enseñanza del palenquero dirigidos a los padres.
	Vincular y capacitar a las madres comunitarias en el proceso de formación y fortalecimiento del palenquero.
Diseño curricular/modelos educativos	Impulsar la modalidad bilingüe en las escuelas etnoeducativas palenqueras e intensificar la intensidad horaria de las asignaturas correspondientes a la enseñanza de la lengua nativa.
	Impulsar el uso de la lengua palenquera desde las etapas de formación inicial.
Diseño, producción y uso de materiales didácticos en la lengua nativa	Producir materiales didácticos desde preescolar hasta 11.º grado (folletos, láminas, libros, diccionarios, libros de cuentos, cartillas para la enseñanza de la lengua etc.).

CUADRO 15. Propuestas para la revitalización de la lengua palenquera en la comunidad y en la escuela

En la mesa encargada del tema correspondiente a la relación entre la lengua y los medios de comunicación, los residentes en el territorio ancestral, Palenque, consideraron que la radio comunitaria es un medio fundamental en el proceso de revitalización del palenquero. Cabe anotar que, a inicios del presente siglo, el grupo juvenil Benkos kuto² y la institución educativa Benkos Biojo impulsaron conjun-

² En lengua palenquera esta expresión significa 'Benkos con nosotros'.

tamente un proyecto de radio escolar que tuvo gran aceptación en el poblado; en esta se emitían programas culturales y de interés general y se empleaban como medio de comunicación tanto el palenquero como el castellano, lo cual contribuyó a la promoción de la lengua nativa. Infortunadamente, esta iniciativa se encuentra suspendida en el momento, debido a que se requieren permisos para utilizar las frecuencias radiales y equipos de comunicaciones para ampliar la cobertura y la calidad de la señal. Desde hace un par de años, los palenqueros están gestionando la consecución de recursos económicos y técnicos que garanticen el desarrollo de la emisora Aloito Pio³ como alternativa para motivar a los jóvenes a valorar y usar su lengua nativa como medio de comunicación en diferentes ámbitos.

Por su parte, los palenqueros de las zonas urbanas de Barranquilla y Cartagena propusieron incluir una franja de programación en lengua palenquera en el canal regional de Telecaribe como estrategia para promover el uso y la valoración de esta lengua, iniciativa que estaría dirigida no solo a los integrantes de esta etnia sino también a todas las comunidades del Caribe colombiano, a las cuales se debería dar a conocer la existencia de esta riqueza cultural. Además, los palenqueros residentes en las urbes antes mencionadas propusieron impulsar la creación de emisoras escolares con programación en el idioma palenquero.

Temas	Propuestas
Internet	Elaborar un periódico o revista digital en lengua palenquera.
Radio comunitaria	Crear una radio comunitaria como estrategia para el fortalecimiento de la lengua.
	Fomentar el uso de la lengua palenquera en las emisoras escolares de las zonas urbanas.
Televisión	Proponer un programa en Telecaribe en donde se muestre la cultura palenquera.
Audiovisuales	Diseñar, producir y promover el uso de materiales audiovisuales en lengua palenquera.
Difusión de la lengua palenquera	Promover la visibilización de la lengua en la comunidad mediante murales y afiches.
	Fomentar anuncios comerciales en lengua palenquera tanto nacional como internacionalmente.

CUADRO 16. Propuestas para promover el uso de la lengua palenquera en los medios de comunicación y nuevas tecnologías

³ Denominación de un tramo del arroyo de Palenque que tiene gran importancia como espacio de difusión de la cultura palenquera.

En cuanto a los procesos de formación, los integrantes de esta etnia plantearon que es necesario capacitar a los docentes en metodologías para la enseñanza de la lengua palenquera y contar con materiales impresos y audiovisuales en este idioma. Igualmente consideraron necesario tener un grupo de palenqueros capacitados en la investigación lingüística que pueda contribuir al desarrollo de una política lingüística adecuada a la situación de su lengua nativa. A continuación se relacionan las propuestas sobre este tema:

Temas	Propuestas
Formación de maestros	Desarrollar talleres de capacitación de los docentes, orientados a mejorar su habilidad para hablar y escribir el palenquero y formarlos en la enseñanza de la lengua.
Formación de investigadores	Capacitar un grupo de personas para realizar investigaciones lingüísticas.
Formación de traductores e intérpretes	Capacitar un grupo de personas para realizar traducciones del castellano a la lengua palenquera y viceversa.
Formación en producción de materiales	Capacitar personas en la producción de materiales audiovisuales y en el manejo de las nuevas tecnologías.

CUADRO 17. Propuestas de formación en áreas implicadas en el fortalecimiento del palenquero

Finalmente, y en relación con la investigación y la documentación, los participantes de las mesas manifestaron que es necesario realizar una investigación lingüística encaminada a recuperar palabras de la lengua palenquera que están en desuso y crear neologismos para denominar las nuevas tecnologías. Se planteó que los jóvenes están reemplazando el léxico propio del palenquero por palabras del castellano y que esto contribuye al deterioro de la lengua nativa. Las propuestas relacionadas con esta temática son las siguientes:

Tema	Propuestas
Recuperación de vocabulario	Investigar y promover el uso del léxico de la lengua palenquera que está en desuso.
Modernización de vocabulario	Crear palabras de acuerdo con las necesidades comunicativas.

CUADRO 18. Propuestas para fomentar la investigación y la documentación de la lengua y la cultura palenqueras

3. Asamblea general

Con el fin de socializar en plenaria las distintas propuestas identificadas en las mesas de trabajo y lograr acuerdos en relación con ellas se llevó a cabo una asamblea general en que se hizo manifiesta por parte de los asistentes la aceptación de las diferentes estrategias que cada una de las mesas presentó, a la vez que se escucharon voces solicitando mayor compromiso por parte de los mismos palenqueros para transmitir su lengua nativa a las nuevas generaciones y usar este idioma como medio de comunicación cotidiano.

Para finalizar, vale la pena destacar otro aspecto relevante planteado en esta asamblea: la necesidad de articular los múltiples esfuerzos que están realizando las instituciones públicas y privadas a favor del fortalecimiento del uso de los saberes y prácticas culturales palenqueras. Existen varias iniciativas comunitarias y del Estado que tienen puntos en común, pero se están implementando de manera atomizada, y no cabe duda de que apostarle a desarrollar acciones en conjunto potenciará a corto y mediano plazo el impacto en la revitalización de la lengua palenquera.

Bibliografía

- Arocha, Jaime & Nina S. de Friedemann. *De sol a sol. Génesis, transformación y presencia de los negros en Colombia*. Bogotá: Planeta, 1986.
- Arrázola, Roberto. *Palenque primer pueblo libre de América*. Cartagena: Ediciones Hernández, 1970.
- Del Castillo Mathieu, Nicolás. *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982.
- Friedemann, Nina S. de. "San Basilio en el universo kilombo-África y Palenque-América". En: *Geografía humana de Colombia: los afrocolombianos*, vi. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 2000. 81-101.
- & Richard Cross. *Ma Ngombe: guerreros y ganaderos de palenque*. Bogotá: Carlos Valencia Editores, 1979.
- & Carlos Patiño Rosselli. *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1983.
- Márquez, Enrique & Edwin Valdés. "La música palenquera-saranga ri Palenge". *Revista Anaconda* 8 (2006): 65-78.
- Pérez Tejedor, Juana Pabla. "The role of the Palenque language in the transmission of afro-palenquero heritage". *Museum International* 239 (2008): 71-79.
- Schwegler, Armin. "Chi ma Kongo": *lengua y ritos ancestrales en Palenque de San Basilio (Colombia)*. Vol. 1. Frankfurt-Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 1996.

Documentos

- Decreto 1745 del 12 de octubre de 1995, reglamentario del capítulo III de la Ley 70.

Observatorio del Caribe Colombiano y Ministerio de Cultura. Documento: *Proceso de identificación y recomendaciones para la salvaguarda de las manifestaciones del patrimonio inmaterial del Palenque de San Basilio*. 2008.

Ministerio de Cultura. *Plan Especial de Salvaguarda del Palenque de San Basilio*. Palenque de San Basilio. 2009.

—. *Informe preliminar del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua palenquera*. 2009.

Anexo 1

Universidad
Externado
de Colombia

n°. Cuestionario

**ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA
EN LENGUA RI PALENGE
CAMPAÑA 2008**



Libertad y orden
República de Colombia

Kua jue nombre ku apelatibo mi	Tiempo ri fecha
Paraje má ngande	
Paraje ngande	

PARAJE

	1	Rurá			2	Siurá	
Nombre ri Paraje suto				Pito tiela On bo ta bibí			
Pito tiela onde bo ta bibí							

FECHA RI JENDE LO KE TA NDA FECHA

Kua jue nombre ku apelatibo ri si

1. ¿Ondi bo á nasé?

1	Aki
2	Andi uto pate
	Paraje má ngande
	Paraje ngande
	Paraje pindindingo

6. ¿Kua jue lengua lo ke bo sé chitiá?

1	Kateyano-lengua suto ▶ Continúe
2	Lengua suto ▶ Pase a la pregunta 19A
	Uto, ¿kua?

2. ¿Ke tiempo bo á ten bibindo andi e paraje?

1	Un chito (menos de 1 año)
2	Un tiembito (de 1 a 5 años)
3	Un tiempo ngande/un chochá ri tiempo (más de 6 años)

Bo á sé chitiá kateyano ku lengua suto

7. ¿Kua jue lengua lo ke bo prendé suto?

1	Lengua suto
2	Kateyano
	Má ndo
	Uto, ¿kua?

3. ¿Kua jue era ri belá belá lo ke tené?

4. ¿Bo á senda ri Palenge?

8. ¿Kuadi bo á prendé chitiá lengua suto, ke era bo teneba?

1	Lendro 1 ku 5
2	Lendro 6 ku 12
3	Ri 12 pa lande

5. ¿Makaneo primo si a senda?

1	Losero
2	Ngombeo
3	Piacha
4	Makanero
5	-
6	Etulé
7	Bendero
8	-
9	Posá
10	Makanero ri salú
11	Uto

¿Kua?

9. ¿Andi ke pate bo á prendé a chitiá lengua suto?

1	Andi famia
2	Andi kaya
2	Andi ekuela primo
4	Andi ekuela
5	Andi ekuela ngande
6	Andi uto pate

¿Andi ke pate?

10. ¿Pa bo, bo á sé chitiá ku juisio lengua si?

1	Asina
2	Nú

Pa to to má jende

22. Andi ke lengua má piacha á sé poné má plana andi ekuela:

1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
4		I sabé nú
Uto, ¿kua?		

23. Andi ke lengua bo kelé pa má piacha nda fecha andi ekuela:

1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
Uto, ¿kua?		
¿Pokké?		

24. Andi ekuela, andi ke lengua á nguta bo pa má piacha nda fecha a majanasito si lande:

1		Andi lengua suto
2		Andi kateyano
3		Andi má ndo
Uto, ¿kua?		
¿Pokké?		

25. Bo ta kré ke: Insiñando lengua suto andi ekuela ta icha kateyano á pelé

1		Asina
2		Nú
3		I sabe nú

26. Bo ta kré ke: prendedo kateyano andi ekuela a senda mejó pa majanasito suto

1		Asina
2		Nú
3		I sabé nú

27. Bo ta kré ke: andi ekuela, lengua ri palenge á ten ke senda lo memo ke kateyano

1		Asina
2		Nú
3		I sabe nú

28. Bo ta kré ke: andi má posendro ri gobierno lengua ri Palenge á ten senda lo memo ke kateyano

1		Asina
2		Nú
3		I sabé nú

29. Bo ta kré ke: lengua suto á ten ke chintía jue ku suto memo ku má famia suto andi kusa ri suto

1		Asina
2		Nú
3		I sabé nú

30. Bo ta kré ke: andi mbila to má ria, lengua suto á siribí lo memo ke kateyano

1		Asina
2		Nú
3		I sabé nú

31. Aki Palenge, bo á sé kucha rario andi:

1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
4		Na nú
¿Pokké?		

32. ¿Bo á kelé kucha rario andi?

1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo

LO KE SE CHITIA KU UTO MÁ JENDE

33. ¿Kua jue lengua lo ke majaná si, prendé lande?

1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
4		I ten majaná nú ► Pase a la pregunta 37
Uto, ¿kua?		

34. ¿Andi ke lengua majaná si á seba chitía kuandi ané lendra andi ekuela?

1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
4		I ten majaná nú ► Pase a la pregunta 37
Uto, ¿kua?		

35. ¿Andi ke lengua majaná sí á seba chitiá kuandi ané kabá ekuela primo?		
1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
Uto ¿kua?		

36. ¿Andi ke lengua majaná sí á seba chitiá kuandi ané kabá ekuela?		
1		Numá andi lengua suto
2		Numá andi kateyano
3		Andi má ndo
Uto ¿kua?		

37. Andi Palenge kiene jui sé chitiá lengua ku juisio		
1		To
2		Un chochá
3		Un piaso
4		Un chito
5		Kapuri na

38. Bo á bibi ku:		

39. Chochá ri jende po famia		

<p>Averigüe cuántos grupos de personas que <u>cocinan por separado</u> hay en la vivienda</p>
--

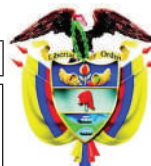
<p>Recuerde: Un <u>hogar</u> es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla</p>

Anexo 2

Cuestionario n°.



ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN FORMATO CASTELLANO
Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2009



Libertad y orden
República de Colombia

Nombre del encuestador	Fecha
Departamento	
Municipio	Zona

ÁREA			
<input type="checkbox"/>	1	Rural	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	2	Urbano	<input type="checkbox"/>
Nombre del Resguardo		Nombre del Barrio	
Nombre de la comunidad dentro del Resguardo			

DATOS PERSONALES			
Nombre del encuestado		Sexo	<input type="checkbox"/>
			1
			Hombre
			2
			Mujer

1. ¿Dónde nació?		
1	<input type="checkbox"/>	Aquí
2	<input type="checkbox"/>	En otro lugar
		Departamento
		Municipio

2. ¿Hace cuánto tiempo vive en este lugar?		
1	<input type="checkbox"/>	Hace poco (menos de 1 año)
2	<input type="checkbox"/>	Hace rato (de 1 a 5 años)
3	<input type="checkbox"/>	Hace mucho o siempre (más de 6 años)

3. ¿Cuántos años tiene cumplidos usted?		
<input type="text"/>		

4. ¿A cuál pueblo étnico o cultura pertenece usted?		
<input type="text"/>		

5. ¿Cuál es su trabajo principal?		
1	<input type="checkbox"/>	Agricultor
2	<input type="checkbox"/>	Pastoreo
3	<input type="checkbox"/>	Docente
4	<input type="checkbox"/>	Empleado
5	<input type="checkbox"/>	Artesano
6	<input type="checkbox"/>	Estudiante
7	<input type="checkbox"/>	Comerciante
8	<input type="checkbox"/>	Pescador/cazador/recolector
9	<input type="checkbox"/>	Hogar
10	<input type="checkbox"/>	Médico tradicional
11	<input type="checkbox"/>	Otro
¿Cuál?		

6. ¿Usted habla la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No

6A. ¿Usted habla el castellano?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No

6B. ¿Usted habla otras lenguas?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No
↓		
¿Cuáles?		
<input type="text"/>		

Si respondió SÍ en las preguntas 6 y 6A, continúe

Si respondió NO en la pregunta 6 o en la pregunta 6A, pase a la pregunta 19C

HABLA AMBAS LENGUAS		
7. ¿Cuál lengua aprendió usted primero?		
1	<input type="checkbox"/>	Lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Castellano
3	<input type="checkbox"/>	Ambas
4	<input type="checkbox"/>	Otra, ¿cuál?

8. ¿A qué edad usted aprendió la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Entre 1 y 5 años
2	<input type="checkbox"/>	Entre 6 y 12 años
3	<input type="checkbox"/>	De 13 años en adelante

9. ¿Dónde aprendió usted a hablar la lengua nativa?	
1	En la familia
2	En la comunidad
2	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

10. ¿Considera usted que habla bien la lengua nativa?	
1	Sí → Pase a la pregunta 12
2	No → Continúe

11. ¿Usted está haciendo algo por mejorarla?	
1	Sí
2	No
¿Qué está haciendo por mejorarla?	

12. ¿Siente usted pena de hablar la lengua nativa?	
1	Sí
2	No
3	A veces
¿Por qué?	

13. ¿Siente usted miedo de hablar la lengua nativa?	
1	Sí
2	No
3	A veces
¿Por qué?	

14. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?	
1	En la familia
2	En la comunidad
3	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

15. ¿A qué edad usted aprendió el castellano?	
1	Entre 1 y 5 años
2	Entre 6 y 12 años
3	De 12 años en adelante

16. En qué lengua(s) se comunica usted con:			
	Lengua y castellano	Lengua nativa	Castellano
El esposo(a)	1	2	3
Los hijos(as)	1	2	3
La mamá	1	2	3
El papá	1	2	3
Los hermanos(as)	1	2	3
Los abuelos(as)	1	2	3
Otros parientes(as)	1	2	3
Los paisanos(as)	1	2	3
Los maestros(as)	1	2	3
Los líderes	1	2	3
Los comerciantes	1	2	3
Las autoridades tradicionales	1	2	3
Los promotores de salud	1	2	3
Los funcionarios del Estado	1	2	3

17. ¿Qué lengua utiliza usted en las siguientes actividades comunitarias?			
	Lengua y castellano	Lengua nativa	Castellano
Trabajo comunitario	1	2	3
Ceremonias tradicionales	1	2	3
Reuniones o asambleas	1	2	3
Talleres	1	2	3
Ceremonias religiosas	1	2	3
Fiestas tradicionales	1	2	3
Fiestas no tradicionales	1	2	3
Encuentros deportivos	1	2	3

18. Usted prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
PASE A LA PREGUNTA 22	

SOLO HABLA EL CASTELLANO	
19C. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?	
1	En la familia
2	En la comunidad
3	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

20C. ¿A qué edad aprendió usted el castellano?	
1	Entre 1 y 5 años
2	Entre 6 y 12 años
3	De 12 años en adelante

21C. ¿Le interesa aprender la lengua nativa?	
1	Sí
2	No

INFORMACIÓN DE LOS HIJOS DEL JEFE DE HOGAR	
22. ¿Tiene hijos?	
1	Sí → Continúe
2	No → Pase a la pregunta 29

23. ¿Qué lengua(s) aprendieron primero sus hijos?	
1	Lengua nativa
2	Castellano
3	Ambas
4	Tiene hijos menores de 1 año
5	Otra, ¿cuál?

24. ¿Tiene hijos en la escuela??	
1	Sí → Continúe
2	No → Pase a la pregunta 29

25. ¿Qué lengua(s) se enseñan actualmente en la escuela donde estudian sus hijos?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
Otra, ¿cuál?	

26. ¿Qué lengua hablaban sus hijos cuando entraron a la escuela?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
Otra, ¿cuál?	

27. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la primaria?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
4	No han terminado la primaria
Otra ¿cuál?	

28. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la secundaria?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
4	No han terminado la secundaria
Otra, ¿cuál?	

INFORMACIÓN SOBRE ACTITUD LINGÜÍSTICA	
29. ¿En qué lengua(s) debería enseñarse en la escuela?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
En otra, ¿cuál?	
¿Por qué?	

30. ¿En la escuela, en qué lengua le gustaría que le enseñaran primero a sus hijos	
1	En lengua nativa
2	En castellano
3	En ambas
4	En ninguna
En otra, ¿cuál?	
¿Por qué?	

31. Usted cree que al enseñar la lengua nativa en la escuela perjudica el aprendizaje del castellano	
1	Sí
2	No
3	No sabe

32. Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para sus hijos	
1	Sí
2	No
3	No sabe

33. Usted cree que en la escuela, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano	
1	Sí
2	No
3	No sabe

34. Usted cree que en las oficinas del gobierno, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano	
1	Sí
2	No
3	No sabe

35. Usted cree que la lengua nativa debe ser utilizada únicamente en la familia y en las actividades tradicionales	
1	Sí
2	No
3	No sabe

36. ¿Usted cree que en la vida diaria, la lengua nativa tiene la misma utilidad e importancia que el castellano?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No
3	<input type="checkbox"/>	No sabe

37. Usted escucha programas de radio en:		
1	<input type="checkbox"/>	Solo lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Solo castellano
3	<input type="checkbox"/>	En ambas
4	<input type="checkbox"/>	En ninguna
¿Por qué?		

38. ¿En qué lengua le gustaría a usted escuchar programas de radio?		
1	<input type="checkbox"/>	Solo lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Solo castellano
3	<input type="checkbox"/>	En ambas

39. ¿En la comunidad cuántos saben hablar la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Todos
2	<input type="checkbox"/>	La mayoría
3	<input type="checkbox"/>	La mitad
4	<input type="checkbox"/>	Pocos
5	<input type="checkbox"/>	Ninguno

40. Número de hogares en esta vivienda:	

41. Número de personas en este hogar:	

Averigüe cuántos grupos de personas que COCINAN POR SEPARADO hay en la vivienda	

RECUERDE: Un HOGAR es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla

Cuestionario n.º

DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR											
42.	43.	44.	45.	46.	47.	48.	49.	50.	51.	52.	53.
Registre el nombre de todas las personas del hogar empezando por el jefe del hogar	El parentesco con el jefe(a) del hogar	Pueblo étnico al que pertenece la persona	¿Qué edad tiene? (años cumplidos) Si es menor de 1 año escriba 0	Sexo Hombre.....1 Mujer.....2	Nivel escolar Ninguno.....1 Primaria incompleta.....2 Primaria completa.....3 Secundaria incompleta.....4 Secundaria completa.....5 Estudios universitarios.....6 Estudios técnicos.....7	Habla la lengua nativa No entiende y no habla.....1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente.. 4	Lee en la lengua nativa Si.....1 No.....2	Escribe en la lengua nativa Si.....1 No.....2	Habla el castellano No entiende y no habla.....1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente. 4	Lee el castellano Si.....1 No.....2	Escribe el castellano Si.....1 No.....2
01											
02											
03											
04											
05											
06											
07											
08											
09											
10											
11											
12											
13											
14											
15											

Ministerio de Cultura

Carmen Inés Vásquez Camacho
Ministra

Carmen Millán
Directora Instituto Caro y Cuervo

Mariana Garcés Córdoba
Ministra (2010–2018)

Paula Marcela Moreno Zapata
Ministra (2007–2010)

*

Jon Landaburu
Asesor del despacho de la ministra de cultura
Director del Programa de Protección
y Diversidad Etnolingüística

Moisés Medrano Bohórquez
Dirección de Poblaciones (2007–2018)

Universidad Externado de Colombia

Juan Carlos Henao Pérez
Rector

Marta Hinestroza
Secretaria General

Lucero Zamudio Cárdenas
Decana Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social

José Fernando Rubio Navarro
Director del Programa Transversal de
Lingüística y Ecología de las Lenguas

Magda Teresa Ruiz Salguero
Directora del Área de Demografía
y Estudios de Población

* * *

Fernando Hinestroza
Rector (1963–2012)

Alejandro Angulo Novoa
Director del Área de Demografía
y Estudios de Población

